



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 10

ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי

Breve explicación de “Y te desposaré conmigo”



Nuestro vínculo actual con D'os mediante las letras de la Torá, la plegaria y las mitzvot es un desposorio procedente de los “atrios”, el nivel de Zeir Anpín, donde existen derecha e izquierda y, por tanto, puede haber cambios. El desposorio futuro es “conmigo” (li), procedente de Atika y de la Jojmá suprema, donde no hay izquierda; por eso es “para siempre”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/10/

LA IDEA CENTRAL

Nuestro vínculo actual con D'os mediante las letras de la Torá, la plegaria y las mitzvot es un desposorio procedente de los “atrios”, el nivel de Zeir Anpín, donde existen derecha e izquierda y, por tanto, puede haber cambios. El desposorio futuro es “conmigo” (li), procedente de Atika y de la Jojmá suprema, donde no hay izquierda; por eso es “para siempre”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica “Y te desposaré conmigo para siempre” mediante la imagen de los atrios de un rey y su casa. Siguiendo al Zóhar y a los cabalistas, los “atrios de Havaíá” son las Sefirot emocionales (o Maljut y Yesod, o los mundos de Yetzirá y Beriá), mientras que la casa, donde el rey vive permanentemente, es Jojmá. En la plegaria, Pesukei deZimra y el Shemá son los atrios, y la Shemone Esré es la casa. En el alma, el habla y el pensamiento son atrios, y las letras que revelan su sabiduría son la casa. Quien presta atención únicamente a las palabras de la Torá y la plegaria es una novia, desposada mediante las letras circundantes; quien asimila su significado alcanza el matrimonio. El Midrash enseña que todo lo que D'os llama li nunca se aparta: li es Atika, donde no hay izquierda ni cambio, como le dijo Shmuel a Shaúl. Las mitzvot ya nos santifican en el nivel de Maljut; “Santifícenos con Tus mandamientos” pide el nivel que desciende de Arij Anpín. En el Futuro, Zeir Anpín ascenderá a Atika, el desposorio será eterno y se revelará en el mundo mismo, y “conocerán a Havaíá”.

ESQUEMA

- 1 Los atrios del rey y su casa** ¶1-5
Los “atrios de Havaíá” son las siete Sefirot inferiores, que reciben la Luz Infinita únicamente a través de Jojmá, la casa permanente del rey. Los dos atrios se interpretan como Maljut y Yesod, o como Yetzirá y Beriá, y se corresponden con Pesukei deZimra, el Shemá y la Shemone Esré.
- 2 Los atrios y la casa en el alma y en el servicio divino** ¶6-8
El habla y el pensamiento son atrios exterior e interior, pues las letras ocultan el intelecto; la casa son las letras que revelan Jojmá. Prestar atención únicamente a las palabras es un desposorio mediante letras circundantes; comprender y asimilar interiormente es el matrimonio.
- 3 Todo lo que es “conmigo” nunca se aparta** ¶9-11
El Midrash dice que todo lo que se llama li es permanente. La realeza de David no pudo serle arrebatada porque procedía de un nivel superior al de adam, de Atika, donde no hay izquierda ni cambio.

4 “Santifícenos con Tus mandamientos”

¶12-13

Li es Atika, revelado en Biná. Las mitzvot ya nos santifican en el nivel de Maljut; rezamos por el nivel superior: la atracción de Arij Anpín y de la Luz Infinita hacia Zeir Anpín, los 248 miembros del Rey, que se revelará en el Futuro.

5 Un desposorio para siempre

¶14-15

El desposorio presente procede de Zeir Anpín, donde la derecha y la izquierda permiten el descenso; el futuro procede de Atika, por lo que es para siempre. Se concilian las fuentes sobre ahavat olam y ahavá rabá, y el vínculo eterno se hace descender mediante el anhelo del alma por la esencia de D'os y se revela en el mundo mismo.

6 Li como Jojmá suprema

¶16

El Ramaz interpreta li como Jojmá suprema, las cuatro yud de Havaíá AB. En el Futuro, la Congregación de Israel recibirá directamente de Jojmá, Yisrael Saba, mediante nuestro estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot en el presente, y el desposorio conducirá al conocimiento de Havaíá.

CONCEPTOS CLAVE

Atrios y casa חצרות ובית

Un atrio es un lugar por donde el rey puede pasar, pero donde no vive; la casa es donde mora permanentemente. Los atrios son las Sefirot emocionales y las letras que ocultan; la casa es Jojmá y las letras que la revelan.

Li, “conmigo” לי

Todo lo que D'os llama li es permanente. El maamar identifica li con Atika, donde no hay izquierda, y también con Jojmá suprema, cuyas cuatro yud equivalen numéricamente a li.

No hay izquierda en Atika לית שמאלא בהאי עתיקא

En el nivel de Atika solo hay bondad, no severidad; por eso nada de lo que se concede desde allí puede cambiar, a diferencia del nivel de adam (Zeir Anpín), donde existen derecha e izquierda.

Desposorio y matrimonio קדושין ונשואין

El desposorio establece un vínculo desde afuera, como el anillo, y corresponde a las letras circundantes de la Torá y la plegaria; el matrimonio es el vínculo interior, cuando la comprensión de la Torá y de la exaltación de D'os se asimila en el alma.

Ahavat olam y ahavá rabá אהבת עולם ואהבה רבה

Ahavá rabá está en Zeir Anpín. Ahavat olam de Maljut, el mundo inferior, está por debajo de él; ahavat olam de Biná, el mundo superior, y el amor eterno de “conmigo para siempre” están por encima de él.

Extinción del alma כלות הנפש

El anhelo expresado en “mi corazón y mi carne claman” hacia la esencia misma de D'os, muy por encima de los atrios; por medio de él se hace descender el desposorio eterno “conmigo”.

SECCIÓN 1 • 11-5

Los atrios del rey y su casa

1 ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי¹

Una breve explicación de [el versículo] «Y te desposaré conmigo».

Este encabezado introduce una breve explicación (biur) de las palabras de Hoshea: «Y te desposaré conmigo para siempre», en las que el vínculo de D'os con el pueblo judío se compara con un desposorio. Antes de llegar al desposorio propiamente dicho, la exposición presenta la imagen de los patios de un rey y de su casa.

2 בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך חצרות הביא מ"ש בזהר ס"פ ויחי (דרמ"ח ע"ב) ע"פ כלתה נפשי² לחצרות ה', ובתי בראי אינון אקרונ חצרות³ ה' ועפ"ז [ועל פי זה] פי'

En el Pardés, en Erjéi HaKinuyim, bajo la entrada "Jatzerot" (patios), cita lo que está escrito en el Zóhar al final de Parshat Vayeji (folio 248b), sobre [el versículo] "Mi alma desfallece por los patios de Havaia": "Y las casas exteriores (batei bara'ei) son las que se llaman 'los patios de Havaia'". Y sobre esta base explica

El Pardés, una obra clásica de Cabalá, contiene un léxico de términos cabalísticos (Erjéi HaKinuyim). Bajo "patios" cita el Zóhar sobre el Salmo 84, que dice que las "casas exteriores" son lo que el versículo llama "los patios de Havaia".

שהם הז"ת [הז' תחתונות] דאצי' כי כמו שהחצר בית שער לבית כן הז"ת [הז' תחתונות] הם בית שער לג' ספירות העליונות.⁴

que son las siete Sefirot inferiores de Atzilut (Emanación): pues, así como el patio es una entrada a la casa, las siete Sefirot inferiores son una entrada a las tres Sefirot superiores.

El Pardés identifica estos patios con las siete Sefirot inferiores de Atzilut, los atributos emocionales. Así como se pasa por un patio para llegar a una casa, las siete Sefirot inferiores son la entrada a las tres Sefirot superiores, los niveles ocultos del intelecto que están por encima de ellas.

3 ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ ויושט המלך לאסתר⁵.⁶ נתי [נתבאר] החילוק בין חצר לבית שאין המלך דר בקביעות בחצר כמו בבית.

Y vean lo escrito más arriba sobre [el versículo] "Y el rey extendió [el cetro] hacia Ester". [Allí] se explicó la diferencia entre un patio y una casa: que el rey no vive permanentemente en el patio como [lo hace] en la casa.

El maamar remite a un discurso de Torah Ohr sobre el acercamiento de Ester al rey, en el que se explicó la diferencia entre un patio y una casa. Un rey puede pasar por su patio, pero solo vive permanentemente en su casa.

וזה י"ל [יש לומר] ג"כ בענין ז"ת [ז"י תחתונות] לגבי ג"ר [ג"י ראשונות] והוא כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] הובא בס"ב [בספר של בינונים] פל"ה⁷ שאור א"ס ב"ה אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא ע"י התלבשותו תחלה בספירת חכמה⁸ כו'

Y esto también puede decirse de las siete Sefirot inferiores en relación con las tres primeras Sefirot. Así está escrito en Etz Chaim, citado en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 35: que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, no se une ni siquiera en el Mundo de Atzilut sino después de revestirse primero en la sefirá de Jojmá (sabiduría), etc.

La misma distinción se aplica a las Sefirot: las siete Sefirot inferiores se relacionan con las tres primeras como el patio con la casa. El fundamento es una afirmación de Etz Chaim, citada en Tanya, capítulo 35: la Luz Infinita se une con Atzilut solo después de revestirse primero en Jojmá.

נמצא עיקר השראת והתגלות אור א"ס הוא בחכמה עילאה ונקי' איהו וחיוהי חד וע"י החכמה נמשך ומתלבש במדות ונקי' איהו וגרמוהי.

Resulta que la morada y revelación principales de la Luz Infinita se encuentran en la Jojmá suprema, y esto se llama «Él y Sus fuerzas vitales son uno»; y mediante Jojmá, la Luz Infinita desciende y se reviste en los atributos emocionales (midot), y esto se llama «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi).

Así, la Luz Infinita mora y se revela principalmente en la Jojmá suprema, el nivel descrito como «Él y Sus fuerzas vitales son uno». Desde Jojmá pasa a los atributos emocionales, descritos como «Él y Sus vasijas»; estos reciben al Rey solo por medio de Jojmá, como un patio que no es Su hogar.

4 וזהו דאורייתא דמחכמה נפקת נקי' היכלא עילאה דקב"ה [דקודשא בריך הוא]^{9,10} שהמלך דר בו בקביעות ואו"א [ואבא ואימא] הם תרין ריעין¹¹ דלא מתפרשין.

Y esto explica [por qué] la Torá, que “brota de Jojmá”, es llamada “el palacio superior (heijala ilaá) del Santo, bendito sea”, en el que el Rey mora permanentemente; y Aba e Ima (Jojmá y Biná) son “dos compañeros que nunca se separan”.

Por eso la Torá, que “brota de Jojmá”, es llamada el palacio superior del Santo, bendito sea: un palacio es el lugar donde el Rey vive permanentemente. Aba e Ima, las configuraciones de Jojmá y Biná, son “dos compañeros que nunca se separan”, una unión constante que corresponde a una morada permanente.

אבל הז"ת [הז' תחתונות] נקי חצרות. ופי' חצר החיצונה וחצר הפנימית¹² י"ל [יש לומר] לפי זה [לפי זה] שהן חיצונית הכלים דז"א ופנימית הכלים וכעין מ"ש בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להאריזי זכרוננו לברכה] ד"ח ע"א דע כי הנצח וההוד נקראים בתי בראי

Pero las siete inferiores [Sefirot] son llamadas "patios". Y puede decirse que, según esto, el patio exterior y el patio interior son la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas; algo similar a lo escrito en Likkutei HaShas del Arizal, folio 8a: "Debes saber que Nétzaj y Hod son llamados 'las casas exteriores' (batei baraei),

En cambio, las siete Sefirot inferiores son solo "patios". El texto propone que los patios exterior e interior son las dimensiones exterior e interior de las vasijas de Zeir Anpín, y lo compara con la enseñanza del Arizal en Likkutei HaShas de que Nétzaj y Hod son llamados "casas exteriores".

אבל פנימיותם עצמם נקי גוואי, ובוהר פי' לך דז"ד ע"ב ע"פ ישכון חצריך^{13, 14} נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים^{15, 16} שהם יסוד ומלי' (כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] שם עיין בזהר פי' ויחי דרי"ט ע"א).

pero su propia dimensión interior es llamada 'lo interior' (gavaei)". Y en el Zohar, Parshas Lech Lecha, folio 94b, sobre [el versículo] "morará en Tus patios", se explica que "Tus patios" son Tzión y Jerusalén, que corresponden a Yesod (fundamento) y Maljut (soberanía) (como está escrito allí en el Mikdash Melej; véase el Zohar, Parshas Vayechi, folio 219a).

Esa enseñanza añade que la dimensión interior de Nétzaj y Hod es llamada "lo interior [de las casas]". Luego el texto cita el Zohar sobre "morará en Tus patios", donde el plural "patios" alude a Tzión y Jerusalén, que el Mikdash Melej identifica con Yesod y Maljut.

וי"ל [ויש לומר] דבי' בחי' אלו הן חצר החיצונה וחצר הפנימית והוא כמבואר במ"א ע"פ כרוב אחד מקצה מזה הוא ז"א דאצילות

Y puede decirse que estos dos niveles son el patio exterior y el patio interior. Esto es como se explica en otro lugar sobre [el versículo] "un querubín en un extremo, de este lado": [este] es Zeir Anpín de Atzilut,

Yesod y Maljut pueden ser, entonces, los dos patios, el interior y el exterior. El texto lo relaciona con otra explicación de los dos querubines sobre el Arca, donde uno de ellos representa a Zeir Anpín de Atzilut.

שהוא ירידת אור א"ס מלמעלה למטה והמלי הוא מקור ב"ע ושרשם שבאצילות כו' לכן המלי נקי חצר החיצונה שהוא מקור הנבראים.

que es el descenso de la Luz Infinita de arriba hacia abajo; y Maljut es la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, así como de su raíz en Atzilut, etc. Por eso Maljut es llamada el patio exterior, pues es la fuente de los seres creados.

Zeir Anpín es la Luz Infinita que desciende desde arriba, mientras que Maljut es, dentro de Atzilut, la fuente de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. Como Maljut es la fuente de los seres creados y está orientada hacia ellos, es el patio exterior.

אבל יסוד ז"א הוא בחי' חצר הפנימית הפונה ¹⁷ קדים כו' (וכה"ג [וכהאי גוונא] פי' במאורי אור את ח' סי' נ').

Pero Yesod de Zeir Anpín es el nivel del patio interior, “que mira hacia el este”, etc. (Algo similar se explica en Meorei Or, letra jet, sección 50).

Yesod de Zeir Anpín pertenece a la luz que desciende desde arriba; por eso es el patio interior, el que Yejezkel describe como “orientado hacia el este”. El texto señala que Meorei Or, un léxico de términos cabalísticos, lo explica de manera similar.

וזהו כלתה נפשי לחצרות ¹⁸ ה' ועמ"ש במ"א ע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר ¹⁹ כו' דחצר החיצונה הוא פסוד"ז [פסוקי דזמרה] וחצר הפנימית היא ק"ש [קריאת שמע]

Y esto es [lo que significa] “Mi alma anhela los patios de Havaíá”. Véase también lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Cuando escuches la voz”, etc., “para hacer lo recto”, etc.: el patio exterior es Pesukei deZimra (los Versículos de Alabanza), y el patio interior es el Shemá,

Por eso el salmista anhela los “patios”, en plural. Otro discurso aplica los dos patios a las plegarias matutinas: el patio exterior es Pesukei deZimra, y el patio interior es el Shemá.

כי בפסוד"ז [בפסוקי דזמרה] נזכר גדולתו ית' ממה שהוא מחיה עולמות ומלאכים כמ"ש הללו את ²⁰ ה' מן השמים כו' כל מלאכיו ²¹ כו' הללוהו ברקיע עוזו ²² כו' אשר מקור חיותו נקי חצר החיצונה.

pues en Pesukei deZimra se habla de Su grandeza, bendito sea, en cuanto Él da vida a los mundos y a los ángeles, como está escrito: “Alaben a Havaíá desde los cielos”, etc., “todos Sus ángeles”, etc., “Alábenlo en el firmamento de Su poder”, etc.; y la fuente de su fuerza vital es llamada el patio exterior.

Pesukei deZimra alaba a D'os por dar vida a los mundos y a los ángeles, como en los salmos citados. La fuente de esa fuerza vital —D'os en cuanto da vida a la creación— es el patio exterior.

אבל ק"ש [קריאת שמע] שבה נאמר²³ קבלת עול מלכות שמים ועול מצות²⁴ זהו בחי' חצר הפנימית הפונה קדים שהתורה נק' משל הקדמוני²⁵ קדמונו של עולם^{26,27} כו' ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה ויקהל משה.

Pero el Shemá, en el que se recita la aceptación del yugo del reinado del Cielo y del yugo de las mitzvot, corresponde al nivel del patio interior «que mira hacia el este (kadim)»; pues la Torá es llamada «la parábola del Antiguo (hakadmoni)», Aquel que precede al mundo (kadmono shel olam), etc. Y véase también lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Y Moshe reunió».

El Shemá, en el que uno acepta el yugo del reinado del Cielo y luego el yugo de las mitzvot, es el patio interior «que mira hacia el este» (kadim). La palabra evoca el título de la Torá, «la parábola del Antiguo» (kadmoni), D'os, que precede al mundo; por eso, el Shemá se relaciona con la Torá, que existe antes que el mundo, y no con la fuerza vital del mundo.

ובזהר פ' נח (דע"ה ב') לפי המק"מ [המקדש מלך] שם משמע דחצר הפנימית הוא עולם הבריאה וחצר החיצונה הוא עולם היצירה.

Y en el Zohar, Parashat Noaj (folio 75b), según la explicación del Mikdash Melej allí, se da a entender que el patio interior es el Mundo de Beriá (Creación), y el patio exterior es el Mundo de Yetzirá (Formación).

Una segunda interpretación proviene del Zohar sobre Noaj, según la explicación del Mikdash Melej. Allí, el patio interior es el Mundo de Beriá y el patio exterior, el Mundo de Yetzirá; ambos están por debajo de Atzilut.

וכן בזהר פ' חיי שרה (דקכ"ט ע"ב) ע"פ ישכון חצריך משמע דחצר נק' עולם היצירה כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] וזהו ענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] שהוא תפלת היצירה.²⁸

Y asimismo, en el Zohar, Parashat Jayei Sara (folio 129b), sobre [el versículo] «habitará en Tus patios», se da a entender que el Mundo de Yetzirá es llamado «patio», como está escrito en el Mikdash Melej. Y este es el sentido de Pesukei deZimra, que es la plegaria de Yetzirá.

El Zohar sobre Jayei Sara también sitúa los «patios» en Yetzirá, el mundo de los ángeles. Esto concuerda con Pesukei deZimra, que está colmada de las alabanzas de los ángeles y que Pri Etz Chaim y Mishnas Chassidim —citados en las notas— denominan la plegaria de Yetzirá.

ולפ"ז [ולפי זה] ק"ש [קריאת שמע] שנקרא חצר הפנימית היינו עולם הבריאה. ובית זהו תפלת שמו"ע [שמונה עשרה] שהוא בחי' אצילות והיינו כי אצ"י הוא בחי' חכמה דכללות העולמות וזהו בחכמה יבנה בית כו'.²⁹

De acuerdo con esto, el Shemá, que es llamado el patio interior, corresponde al Mundo de Beriá. Y la «casa» es la plegaria de Shemoneh Esreh, que corresponde al nivel de Atzilut. Es decir, Atzilut corresponde a Jojmá de los mundos en su expresión general y colectiva; y este es [el sentido de] «Con sabiduría se construye una casa», etc.

Según esta interpretación, el Shemá, el patio interior, es Beriá; y la Shemoneh Esreh es la «casa» misma, Atzilut. Atzilut es la Jojmá de todos los mundos en su expresión general y colectiva, por lo que encaja la frase «Con sabiduría se construye una casa»: la casa del Rey se construye con Jojmá.

5 ואף גם לפי זה אינו סותר למשנ"ת [למה שנתבאר] לעיל דחצרות ה' הן בעולם האצילות כי באצילות עצמו יש ג"כ אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הכתר או החכמה נק' אצילות שבאצילות ובינה וז"א ונוק' [ונוקבא] נק' בי"ע שבאצילות ועמ"ש מזה בד"ה

E incluso según esta explicación, no contradice lo explicado antes: que “los atrios de Havaíá” están en el Mundo de Atzilut. Pues en Atzilut mismo también hay Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá: Kéter (la Corona) o Jojmá se llama Atzilut de Atzilut, y Biná, Zeir Anpín y Nukvá se llaman Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza

La segunda lectura, que sitúa los atrios en Beriá y Yetzirá, no contradice la primera, que los situaba en Atzilut. Atzilut mismo contiene los cuatro mundos: su Kéter o Jojmá es “Atzilut de Atzilut”, y su Biná, Zeir Anpín y Nukvá son “Beriá, Yetzirá y Asiá de Atzilut”.

להבין מ"ש בהגדה מצה זו כו' ולכן שייך חצרות בבי"ע ממש וגם באצילות כו', ובר"ח [ובראשית חכמה] שער הקדושה פ"ב [פרק ב'] פי' בכוונת הזהר ס"פ נח הנ"ל ששער החצר הפנימית^{30, 31} הוא אור האצילות שביום השבת הוא נפתח³² כו'

“Para comprender lo dicho en la Hagadá: ‘Esta matzá...’”, etc. Por eso, el término “atrios” se aplica a Beriá, Yetzirá y Asiá propiamente dichos, y también a Atzilut, etc. Y en Reishit Jojmá, Shaar HaKedushá, capítulo 2, explica la intención del Zóhar al final de Parashat Noaj, citado antes: que “la puerta del atrio interior” es la luz de Atzilut, que se abre en Shabat, etc.

Por lo tanto, hay “atrios” tanto en los mundos inferiores propiamente dichos como dentro de Atzilut; el texto remite a su discurso sobre “Esta matzá” de la Hagadá para ampliar el tema. Luego cita la interpretación de Reishit Jojmá del Zóhar sobre Noaj: la puerta del atrio interior de Ezequiel, cerrada durante la semana y abierta en Shabat, es la luz de Atzilut.

ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת פכ"ד שבשבת מאיר א"פ [אור פנימי] עצמו של אצילות בבריאה,³³
ועיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וארא [בדף כ"ג ע"ב]

Y véase Pri Etz Jaim, Shaar HaShabat, capítulo 24: que en Shabat la luz interior (or pnimi) de Atzilut mismo ilumina en Beriá. Y véase sobre esto en el Ramaz, al comienzo de Parashat Vaerá (en el folio 23b):

Pri Etz Jaim también enseña que en Shabat la luz interior de Atzilut mismo ilumina en Beriá. El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto), en su comentario al Zóhar, lo explica con más detalle.

שבבריאה יש ב' בחינות א' הוא האור שבעצם יקרא בשם בריאה והב' הוא אור אימא דאצילות המאיר
בה והיינו פנימיות ותוכיות הבריאה שמאיר ביום השבת עכ"ל [עד כאן לשונו]:

que en Beriá hay dos niveles: el primero es la luz que, por su esencia, se denomina Beriá; el segundo es la luz de Ima de Atzilut que ilumina en ella, es decir, la dimensión interior y el núcleo más profundo de Beriá, que ilumina en Shabat. Fin de la cita.

El Ramaz distingue dos luces en Beriá: su propia luz, que es lo que propiamente se denomina Beriá, y la luz de Ima (Biná) de Atzilut, que ilumina dentro de ella como su núcleo interior. Ese núcleo interior ilumina en Shabat; por eso entonces se abre la puerta del atrio interior.

SECCIÓN 2 • 16-8

Los atrios y la casa en el alma y en el servicio divino

6 ב והנה לקרב אל השכל ענין חצר החיצונה וחצר הפנימית ובית המלך והוא ע"ד הנז' [הנזכר] לעיל כי
האותיות נקראו אכנים וצירופיהם נק' חצרות ובתים.

2. Ahora bien, para acercar al intelecto la cuestión del patio exterior, el patio interior y la casa del Rey: esto sigue la línea de lo mencionado arriba, que las letras son llamadas «piedras», y sus combinaciones, «patios» y «casas».

La sección 2 hace más comprensible la imagen de los patios y la casa mediante el alma humana. Las letras son llamadas «piedras», y sus combinaciones, las palabras construidas con ellas, son llamadas «patios» y «casas», así como los edificios se construyen con piedras.

וידוע שיש אותיות הדבור ואותיות המחשבה, שאותיות הדבור יוצאים מהעלם אל הגילוי לחוץ לזולתו
ונעשה בחי' בפ"ע [בפני עצמו]

Y es sabido que hay letras del habla y letras del pensamiento: las letras del habla salen de lo oculto a lo revelado, hacia el exterior, para otro, y se convierten en una entidad separada;

La persona tiene dos clases de letras: letras del habla y letras del pensamiento. El habla sale de su fuente oculta, se dirige hacia el exterior, a otra persona, y se convierte en algo separado de quien habla.

וזהו ענין חצר החיצונה משא"כ אותיות המחשבה שהן בבחי' העלם והמחשבה היא מתאחדת עם הנפש המשכלת תמיד בלי פירוד ע"כ היא הנק' חצר הפנימית.

y este es el concepto del patio exterior. En cambio, las letras del pensamiento se encuentran en un estado de ocultamiento, y el pensamiento está unido constantemente al alma intelectual, sin separarse; por eso se lo llama patio interior.

Ese habla que sale y puede separarse es el patio exterior. El pensamiento, aunque también está formado por letras, permanece oculto en el interior y siempre está unido al alma pensante; por eso es el patio interior.

7 ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב³⁴ בענין מחשבה ודבור שהם בחי' בריאה ויצירה כו' ע"ש.

Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, acerca del pensamiento y el habla: que son los niveles de Beriá y Yetzirá, etc.; véase allí.

El texto se refiere al discurso sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, donde el pensamiento y el habla se vinculan con los mundos de Beriá y Yetzirá. Esto coincide con la segunda interpretación anterior, según la cual los atrios interior y exterior son Beriá y Yetzirá.

אך בחי' בית המלך שהוא ג"כ מאבנים ואותיות אלא שהמלך דר בו בקביעות משא"כ בחצר.

Pero [en cuanto al] nivel de la casa del rey, que también está hecha de piedras y letras, salvo que el rey reside en ella permanentemente, a diferencia del atrio:

Si tanto el pensamiento como el habla son solo atrios, ¿qué es entonces la casa del rey? También está construida con “piedras” y letras; la diferencia es que el rey reside en ella permanentemente, cosa que no ocurre en un atrio.

הענין כמו עד"מ למטה האותיות הם מעלימים על השכל ואין עצמיות השכל מתגלה מתוך האותיות.

el asunto es como, a modo de analogía, sucede abajo: las letras ocultan el intelecto, y la esencia del intelecto no se revela a través de las letras.

La respuesta comienza a partir de la experiencia común: las letras transmiten una idea, pero también la ocultan. La esencia del intelecto no se manifiesta a través de las letras que la expresan.

8 ולפעמים שאין החכמה מתגלה כלל מתוך האותיות כמו מי שלומד בספר ומבין האותיות ואינו מבין הפשט ובאמת אפילו אותיות המחשבה אין עצמיות החכמה מתגלה בהן כלל.

Y a veces la sabiduría no se revela en absoluto a través de las letras, como sucede con quien estudia un libro y entiende las letras, pero no comprende el sentido sencillo. En verdad, ni siquiera en las letras del pensamiento se revela en absoluto la esencia de la sabiduría.

A veces, la idea no se transmite en absoluto a través de las letras, como cuando un lector puede leer las palabras de un libro, pero no capta su sentido sencillo. Ni siquiera las letras del pensamiento, el ámbito interior, revelan la esencia de la sabiduría que contienen.

ולכן בריאה שהיא מחשבה היא בחינת בריאה יש מאין וכמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו'.

Por eso, Beríá (Creación), que corresponde al pensamiento, es el nivel de creación de algo a partir de la nada, como se explica en el discurso que comienza "Guardarán Mis Shabatot", acerca del significado de "Creador de seres santos; que Tu Nombre sea alabado", etc.

Como la esencia de Jojmá permanece oculta incluso en las letras del pensamiento, Beríá, el mundo que corresponde al pensamiento, surge como "algo a partir de la nada": una nueva existencia cuya fuente divina no se percibe. El texto remite al discurso sobre "Guardarán Mis Shabatot", que explica la frase "Creador de seres santos" de las plegarias matutinas.

ולכן נק' בחי' האותיות למעלה בחינת חצר שאין המלך דר בו משא"כ בחי' בית המלך שהמלך דר בו בקביעות זהו בחי' האותיות שנמשך בהן גילוי עצמיות החכמה עילאה שלא יהיו האותיות מעלימים ומסתירים

Por eso, el nivel de las letras de Arriba se llama el nivel de un patio, donde el Rey no reside; en cambio, el nivel del palacio del Rey, donde el Rey reside permanentemente, es el nivel de las letras en las que se introduce la revelación de la esencia de la Jojmá suprema, de modo que las letras no la oculten ni la encubran

Así, las letras "de Arriba" que ocultan la sabiduría que contienen son un "patio", donde el Rey no vive. La "casa" del Rey está formada por letras en las que se introduce y se revela la esencia de la Jojmá suprema, de modo que las letras ya no la oculten.

(ועמ"ש בענין קי"ס [קריעת ים סוף] בד"ה הנה ים סוף גבי והניף ידו על הנהר³⁵ כו' ועמ"ש ע"פ אם בחקותי תלכו³⁶ בענין אותיות החקיקה ואותיות הכתיבה כו' ע"ש), וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז בעבודת ה' יש בחי' ישכון חצריך ובחי' נשבעה בטוב ביתך³⁷

(Y véase lo escrito acerca de la partición del Mar de los Juncos en el discurso que comienza "He aquí, el Mar de los Juncos", sobre "Y agitará Su mano sobre el río", etc.; y véase lo escrito sobre [el versículo] "Si caminan según Mis estatutos", acerca de las letras grabadas y las letras escritas, etc.; véase allí). Del mismo modo, en el servicio a D'os hay el nivel de "habitará en Tus patios" y el nivel de "nos saciaremos con la bondad de Tu casa",

El paréntesis remite a explicaciones relacionadas en otros lugares: una sobre la partición del mar y otra sobre la diferencia entre las letras grabadas en piedra y las escritas con tinta. Luego, estos dos niveles aparecen también en el servicio de la persona a D'os, en las dos frases del Salmo 65: "habitará en Tus patios" y "nos saciaremos con la bondad de Tu casa".

דהיינו מי שהוא עוסק בתורה ותפלה ומכוין את לבו לאותיות שבהם לבדם זהו בחי' ישכון חצריך אף שהוא בחי' חצר הפנימית.

es decir, quien se dedica a la Torá y a la plegaria y dirige su corazón únicamente a las letras de ellas, se encuentra en el nivel de "habitará en Tus patios", aunque este sea el nivel del patio interior.

Quien reza y estudia Torá prestando atención únicamente a las palabras se encuentra en el nivel de los "patios". La plegaria y la Torá son el patio interior, pero aun así recibe solo de las letras, y no del significado que estas contienen.

אבל מי שמעמיק דעתו ושכלו להבין פירוש המלות שבתפלה עד מקום שיזדו מגעת וכן בעיון שכלו בעסק התורה זהו בחי' נשבעה בטוב ביתך דאורייתא היכלא עילאה דקוב"ה [דקודשא בריך הוא].

Pero quien profundiza su mente y su intelecto para comprender el significado de las palabras de la plegaria, hasta donde alcanza, y del mismo modo se sumerge con su intelecto en el estudio de la Torá, se encuentra en el nivel de "nos saciaremos con la bondad de Tu casa", pues la Torá es "el palacio supremo del Santo, bendito sea".

Quien emplea su mente para comprender el significado de las palabras de la plegaria, hasta donde le es posible, y estudia Torá con profunda reflexión, alcanza "la bondad de Tu casa". La Torá es el palacio del Rey, y captar su significado hace que la persona entre en la casa donde reside el Rey.

וזהו ענין כלתה נפשי לחצרות³⁸ ה' שנק' כלה וארוסה לבד לפי שמקבלת רק מבחי' חצרות שהם האותיות לבד.

Y este es el sentido de "Mi alma desfallece por los patios de Havaiá": se la llama novia (kalsá), y solo prometida, porque recibe únicamente del nivel de los patios, que son las letras solas.

El versículo "Mi alma desfallece por los patios" se interpreta ahora mediante un juego de palabras: kalsá, "desfallece", evoca kallá, "novia". Un alma que recibe únicamente de los patios, es decir, de las letras solas, es una novia prometida, pero todavía no casada.

וזהו ענין קדושין (וכנז' [וכנוכר] לעיל בפנים) שקדושין ומאמר ענין אחד הוא. ומאמר היינו אותיות התורה כו'

Y este es el sentido de kidushín, esponsales (como se mencionó antes en el texto principal): kidushín y maamar ("alocución") son un mismo asunto. Y maamar significa las letras de la Torá, etc.,

Esto explica kidushín, los esponsales, que también se mencionaron en el maamar principal. En la halajá, maamar es el nombre de una forma de kidushín (los esponsales de la viuda del hermano antes del yibum); como la palabra maamar también significa "alocución", representa las letras de la Torá.

שהם בחי' מקיפים כמו טבעת קידושין כו' אבל בחי' עיון התורה שנקלט בנפשו השגת התורה שהיא טפת חכמה עילאה

que son el nivel de las [luces] circundantes (makifim), como el anillo de kidushín, etc. Pero el nivel del estudio contemplativo de la Torá, en el que la comprensión de la Torá, que es una gota de Jojmá suprema, queda absorbida en el alma,

Las letras de la Torá son "circundantes" (makifim): rodean a la persona desde afuera sin penetrar en ella, como el anillo que se entrega en el kidushín, un objeto que se da a la novia desde afuera. El estudio contemplativo de la Torá es distinto: su comprensión, una "gota" de Jojmá suprema, queda absorbida en el alma.

וכן בתפלה להיות נקלט רוממות ה' אל תוך תוכו ופנימיותו בקרב איש ולב עמוק³⁹ זהו נקרא בחי' נשואין שהוא בחי' פנימיות כו':

y asimismo en la plegaria, cuando la exaltación de D'os queda absorbida en lo más íntimo de su ser y en su interioridad, "en el interior del hombre, y en un corazón profundo": esto se llama el nivel de nisuín (matrimonio), que es el nivel de la dimensión interior (pnimiut), etc.

Asimismo, en la plegaria, cuando la exaltación de D'os queda absorbida en las profundidades del corazón de la persona, eso es nisuín, el matrimonio pleno, el vínculo interior. Los esponsales son el vínculo exterior de las letras; el matrimonio es el vínculo interior de la comprensión.

SECCIÓN 3 • 19-11

Todo lo que es "conmigo" nunca se aparta

9 ג אך להבין מ"ש וארשתיך לי⁴⁰ הנה יובן בהקדים פ"י מ"ש במדרש שוחר טוב פרשה י"ט ע"פ מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי⁴¹ כו'

3. Pero para comprender lo que está escrito: "Y te desposaré conmigo", se entenderá primero explicando lo que se dice en el Midrash Shojer Tov, sección 19, acerca de [el versículo]: "Llena tu cuerno de aceite y ve; te enviaré a Ishai", etc.:

La sección 3 se dirige al versículo "Y te desposaré conmigo". Comienza con un Midrash sobre la orden de D'os a Shmuel de ungir a David: "Llena tu cuerno de aceite y ve; te enviaré a Ishai", un versículo que concluye: "pues he visto entre sus hijos un rey para Mí (li)".

כל מקום שנאמר לי⁴² אינו ז⁴³ לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] וכ"ה ג"כ במדרש רבה פ' ויקרא פרשה ב' אינו ז' לעולם כו'.

“Dondequiera que se dice ‘para Mí’ (li), no se aparta, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero”. Y así también se dice en el Midrash Rabá, Parshat Vayikrá, sección 2: “no se aparta jamás”, etc.

El Midrash enseña que siempre que las Escrituras dicen li, “para Mí” o “por Mí”, aquello es permanente y nunca se aparta, ni en este mundo ni en el venidero. Vayikrá Rabá dice lo mismo y enumera, entre otras cosas llamadas li, a los cohanim, los levitas y el pueblo de Israel.

10 ומבואר במ"א בפ' יתרו בביאור ע"פ זכור את יום השבת,⁴⁴ בענין מאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל⁴⁵ לא ישקר

Y se explica en otro lugar, en Parashat Yitró, en la explicación del versículo “Recuerda el día de Shabat”, acerca de las palabras de Shmuel a Shaul: “Y también el Eterno de Israel no mentirá

El principio se vincula con una explicación presentada en otro lugar, sobre “Recuerda el día de Shabat”, en Parashat Yitró, acerca de las palabras de Shmuel a Shaul después de que este perdiera la realeza: “El Eterno de Israel no mentirá”.

ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם, שזהו תשובה על שביקש שאול ממנו שתשוב לו המלוכה. ni cambiará de parecer, pues Él no es un hombre para cambiar de parecer”: esta fue la respuesta a la petición de Shaul de que la realeza le fuera devuelta.

Shmuel añadió que D'os “no es un hombre para cambiar de parecer”. Según esa explicación, estas palabras respondían a la súplica de Shaul de que se le restableciera la realeza.

11 והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד אי אפשר להעביר המלוכה ממנו כי מלכות בית דוד נלקחה ממקום עליון שהיא מבחי'

Shmuel le respondió que, puesto que ya se le había dado a David, era imposible quitarle la realeza; pues la realeza de la Casa de David fue tomada de un lugar elevado, que corresponde al nivel de

Una vez que la realeza le había sido dada a David, no podía quitársele, porque la realeza de David provenía de una fuente más elevada que la de Shaul.

כי לא אדם הוא להנחם⁴⁶ ולא כמלכות שאול שנלקחה מבח"י אדם כו' מבח"י חכמה ובבח"י אדם שייך מינא ושמאלא ונמשך ההשפעה לפי מעשה התחתונים וע"כ יש שינויים כו'

“porque Él no es un hombre (adam) para cambiar de parecer”, y no como la realeza de Shaul, que fue tomada del nivel de adam (“hombre”), etc., del nivel de Jojmá. En el nivel de adam se aplican la derecha y la izquierda, y el flujo de influencia desciende de acuerdo con las acciones de los seres inferiores; por eso hay cambios, etc.

La realeza de David provenía del nivel descrito como “no es un hombre (adam)”, mientras que la de Shaul provenía del nivel de adam, que es Jojmá. En el nivel de adam existen la derecha y la izquierda, la bondad y la severidad, y el flujo divino responde a las acciones de las personas, por lo que puede cambiar; así pudo perderse la realeza de Shaul.

אבל למעלה מבח"י אדם לית שמאלא בהאי עתיקא^{47,48} לפי שהוא המתנשא מימות עולם⁴⁹ רם ונשא כו' וזהו ענין רמה קרני,⁵⁰ ותרם כראים קרני⁵¹ כו'.

Pero por encima del nivel de adam, “no hay izquierda en este Atika (el Antiguo)”, porque Él es “el exaltado desde los días de antaño”, “alto y exaltado”, etc. Y este es el sentido de “mi cuerno está exaltado” y “elevaste mi cuerno como el de un re'em”, etc.

Por encima de adam está Atika, el “Antiguo”, respecto de quien el Zóhar dice que no hay izquierda, sino solo derecha; este es D'os, “exaltado desde los días de antaño”, más allá de todo cambio. Los versículos sobre el “cuerno” exaltado evocan el cuerno de aceite con el que David fue ungido y expresan una realeza arraigada por encima del cambio.

SECCIÓN 4 • 112-113

“Santificanos con Tus mandamientos”

12 וזהו פי' וענין המדרש דכ"מ [דכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם⁵² והיינו לפי שהוא מבחינת דלית שמאלא כו' וע"כ לא אדם הוא להנחם⁵³ ואין שייך שינוי.

Y este es el significado y el contenido del Midrash según el cual, dondequiera que se dice “para Mí” (li), ello nunca se aparta, jamás. Esto se debe a que corresponde al nivel de “no hay izquierda”, etc.; por eso, “Él no es un hombre para que cambie de parecer”, y no cabe en Él ningún cambio.

Este es el sentido del Midrash según el cual aquello que es llamado li nunca se aparta. Li corresponde al nivel donde “no hay izquierda”; por eso, D'os “no es un hombre para que cambie de parecer”, y allí no cabe ningún cambio.

וא"כ מובן מזה דפ"י לי הוא בחי' עתיקא וכן בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך לי פי' לי לעצמי שאינו מושג⁵⁴ ואע"ג [ואף על גב] דפ"י

Por lo tanto, se entiende que el significado de li corresponde al nivel de Atika. Asimismo, en el Pardes, en Erchei HaKinuyim, bajo la entrada "Li", explica que li significa "para Mí mismo", es decir, algo que no puede ser aprehendido. Y aunque explica

De esto se desprende que li designa el nivel de Atika, el "Anciano". El Pardes, en su léxico, también explica li como "para Mí mismo", es decir, un nivel que no puede ser aprehendido.

דהיינו בבחי' בינה לא תברא דבינה נק' ג"כ עתיקא לפעמים כמ"ש בזהר ס"פ קרח הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בבינה כו'

que esto corresponde al nivel de Biná, ello no constituye una refutación, pues a veces Biná también es llamada Atika, como está escrito en el Zóhar, al final de Parshat Koraj: "Hu [Él]: esto es Atika"; pues la revelación de Atik se encuentra en Biná, etc.

El Pardes sitúa li en Biná, pero esto no es una contradicción, porque a veces Biná también es llamada Atika. El Zóhar sobre Koraj interpreta la palabra hu, "Él", como Atika, y la revelación de Atik tiene lugar en Biná.

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער תיקון נוקבא ספ"ב [סוף פרק ב'] הטעם שנק' בינה הוא⁵⁵ כו'. ועפ"י [ועל פי זה] יובן ג"כ ענין מ"ש וארשתיך לי⁵⁶ דיהיו הקדושין לי ממש.

Véase también Etz Chaim, Shaar Tikkun Nukva, al final del cap. 2, [donde se explica] la razón por la cual Biná es llamada "Hu", etc. A la luz de esto, también se comprenderá el significado de lo escrito: "Y te desposaré para Mí": que el compromiso matrimonial será verdaderamente "para Mí".

Etz Chaim explica la razón por la que Biná es llamada hu. A la luz de esto, "Y te desposaré para Mí" (li) significa que el compromiso será verdaderamente "para Mí", desde el nivel de Atika.

והענין כי הנה אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו והוא ג"כ לשון אירוסין וקדושין (כמ"ש הרד"א [הרב דוד אבודרהם] גבי ברכת נטילת ידים) וא"כ מהו שאנו מבקשים קדשנו במצותיך כו' לשון להבא. והלא כבר קדשנו במצותיו.

El asunto es el siguiente: decimos: "Que nos santificó con Sus mandamientos", y esto también es una expresión de erusín y kidushín (esponsales) (como escribe Rabí David Abudarham respecto de la bendición por el lavado de manos). Si es así, ¿qué significa que pidamos: "Santifícanos con Tus mandamientos", etc., en tiempo futuro? ¿Acaso no nos ha santificado ya con Sus mandamientos?

La bendición por una mitzvá, "Que nos santificó (kideshanu) con Sus mandamientos", emplea el lenguaje de los esponsales (kidushín), como señala Rabí David Abudarham. Entonces, ¿por qué rezamos: "Santifícanos con Tus mandamientos", como si esto aún no hubiera sucedido?

אך הענין דהנה מבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית גבי וזכרתם את כל מצות דהמצות הן נקי מצות המלך⁵⁷ דהיינו שהן בבחי' מלי דאצילות

Pero el asunto es el siguiente: se explica en otro lugar, en la explicación sobre [el versículo] "Y será para ustedes como tzitzit", respecto de "y recordarán todos los mandamientos", que las mitzvot son llamadas "los mandamientos del Rey"; es decir, corresponden al nivel de Maljut del Mundo de Atzilut;

La respuesta comienza con una explicación de otro lugar, sobre el pasaje de los tzitzit. Las mitzvot son llamadas "los mandamientos del Rey" porque, tal como llegan a nosotros, corresponden al nivel de Maljut de Atzilut, la soberanía del Rey.

אך שרשן הוא בז"א וע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של האדם ממשיך להיות המצוה אברין דמלכא דז"א ועוד שממשיכים ג"כ מא"א [מאריך אנפין] בז"א כו' ע"ש.

pero su raíz está en Zeir Anpín, y mediante el despertar desde abajo de la persona se atrae [la luz], de modo que la mitzvá se convierte en "los miembros del Rey", de Zeir Anpín. Además, también se atrae desde Arij Anpín hacia Zeir Anpín, etc.; véase allí.

Sin embargo, su raíz está en Zeir Anpín, y la iniciativa de la persona (el despertar desde abajo) atrae luz, de modo que cada mitzvá se convierte en uno de "los miembros del Rey", Zeir Anpín. Además, por medio de las mitzvot también se atrae desde Arij Anpín, el nivel de Kéter, hacia Zeir Anpín.

עוד נתבאר זה במ"א בענין ההפרש שבין זכירה ראשונה שאמר וזכרתם את כל מצות הוי' לזכירה שניה שאמר למען תזכרו^{58,59} כו' מצותי.

Esto también se explicó en otro lugar, en relación con la diferencia entre la primera mención del recuerdo, donde dice: "Y recordarán todos los mandamientos de Havaíá", y la segunda, donde dice: "A fin de que recuerden", etc., "Mis mandamientos".

Los mismos dos niveles aparecen en el propio pasaje de los tzitzit, que habla dos veces del recuerdo: primero, "todos los mandamientos de Havaíá", y luego, "a fin de que recuerden... Mis mandamientos".

דזהו ג"כ ב' בחי' הנ"ל שבמצות אך מ"מ מבואר משם הטעם שנקי' בחי' הב' מצותי ממש שלמעלה משם הוי' לפי שהוא המשכת אור א"ס בעצמו בז"א

Pues también estos son los dos niveles de las mitzvot mencionados antes. Sin embargo, allí se explica por qué el segundo nivel se llama verdaderamente "Mis mandamientos", que está por encima del Nombre Havaíá: porque consiste en atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma hacia Zeir Anpín,

El segundo nivel, "Mis mandamientos", es superior al Nombre Havaíá. Atrae la Luz Infinita misma hacia Zeir Anpín.

דהיינו שממשיך מבחי' חיה יחידה שלמעלה מהכלים וזהו אני הוי' שאני הוא בחי' הכתר והוא נמשך להיות הוי' והוא בחי' מצותי ממש.

es decir, se atrae del nivel de Jaiá y Yejidá, que está por encima de las vasijas. Y esto es [lo que significa] “Yo soy Havaia”: “Yo” (Aní) es el nivel de Kéter (la Corona), y este es atraído para convertirse en Havaia; y este es el nivel de “Mis mandamientos” en sentido estricto.

Esto proviene de los niveles del alma de Jaiá y Yejidá, que están por encima de las vasijas. “Yo soy Havaia” lo expresa: “Yo” (Aní) es Kéter, que es atraído para convertirse en Havaia, y eso es “Mis mandamientos” en el sentido más pleno.

ועיין מ"ש בביאור ע"פ וידבר ⁶⁰ אלקים ⁶¹ דעשרת הדברות בענין זה דשרש המצות הוא המשכת א"א

Y véase lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Y habló Elokim”, de los Diez Mandamientos, acerca de este tema: que la raíz de las mitzvot es la atracción de Arij Anpín

El texto remite a su explicación sobre los Diez Mandamientos (“Y habló Elokim”), donde se muestra que la raíz de las mitzvot es la atracción de Arij Anpín.

(ועיין מזה בביאור ע"פ ראיתי והנה מגורת זהב ⁶² ועיין מזה באגה"ק [באגרת הקודש] בסופו ד"ה להבין מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).

(y véase sobre esto en la explicación sobre [el versículo] “Vi, y he aquí un candelabro de oro”; y véase sobre esto en Iggeres HaKodesh, al final, en el pasaje que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim”).

Dos referencias más tratan el mismo tema: la explicación sobre la visión de Zejariá del candelabro de oro, y el pasaje hacia el final de Iggeres HaKodesh que comienza “Para comprender lo escrito en Pri Etz Chaim”.

ועד"ז י"ל [יש לומר] מה שאנו מבקשים קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו.

Y de manera análoga puede explicarse por qué pedimos: “Santifícanos con Tus mandamientos”, aunque decimos: “Quien nos ha santificado con Sus mandamientos”, [es decir,] que ya nos ha santificado.

Así puede responderse la pregunta: ya hemos sido santificados y, sin embargo, seguimos pidiendo: “Santifícanos con Tus mandamientos”.

כי מה שכבר קדשנו היינו כמו שנמשכו המצות למטה בבחי' מלי' דאצילות המקבלת מז"א. אבל מה שאנו מבקשים קדשנו במצותך היינו בחי' רמ"ח אברים דמלכא.^{63, 64, 65}

Pues el hecho de que ya nos ha santificado se refiere a las mitzvot tal como fueron atraídas hacia abajo, al nivel de Maljut de Atzilut, que recibe de Zeir Anpín. Pero lo que pedimos al decir "Santifícenos con Tus mandamientos" corresponde al nivel de los 248 miembros del Rey.

La santificación que ya tenemos son las mitzvot tal como llegaron abajo, a Maljut de Atzilut, que recibe de Zeir Anpín. Lo que pedimos es el nivel superior: las mitzvot mismas como "los 248 miembros del Rey".

13 ועיקר המשכה זו היינו המשכת א"א בז"א וכמו האבר שממשיך החיות מהנפש ממש לתוכו כמו העין ממשיך גילוי כח הראיה כו'

Y la esencia de esta atracción hacia abajo es la atracción de Arij Anpín hacia Zeir Anpín; así como un miembro atrae hacia sí la fuerza vital de la propia alma, del mismo modo el ojo atrae la revelación de la facultad de la vista, etc.

El núcleo de esta atracción hacia abajo es que Arij Anpín entra en Zeir Anpín. Es como un miembro que atrae hacia sí la fuerza vital de la propia alma, así como el ojo atrae la facultad de la vista.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שנאמר וארשתך לי.⁶⁶ היינו ז"א כשיהיה מתעלה בבחי' ומדרגת א"א ממש, לכן נקי' לי.

Y en el Futuro por Venir, acerca del cual está dicho: "Y te desposaré conmigo": esto se refiere a cuando Zeir Anpín se elevará al nivel y rango del propio Arij Anpín; por eso se lo llama "conmigo" (li).

En el Futuro por Venir, cuando se cumpla "Y te desposaré conmigo", Zeir Anpín se elevará al nivel del propio Arij Anpín. Por eso se lo llama li.

והיינו מ"ש במ"א בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]⁶⁷ אשר לא ימד ולא יספר⁶⁸ דמספר היינו בחי' המצות שנתנו במספר.

Y esto es lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza "Y el número de los hijos de Israel será... que no puede medirse ni contarse": que "número" se refiere al nivel de las mitzvot, que fueron dadas en un número,

Esto concuerda con el discurso sobre "Y el número de los hijos de Israel... que no puede medirse ni contarse". Allí, "número" alude a las mitzvot, que fueron dadas en una cantidad fija.

שלע"ל [שלעתיך לבוא] יתעלו בבחי' ולתבונתו אין מספר⁶⁹ כ"י שהוא ענין התגלות א"א שהוא בחי' אין סוף.

y que en el Futuro por Venir se elevarán al nivel de “y Su entendimiento no tiene número”, etc., lo cual corresponde a la revelación de Arij Anpín, que es el nivel de Ein Sof (sin fin).

En el Futuro por Venir, las mitzvot se elevarán al nivel de “Su entendimiento no tiene número”: la revelación de Arij Anpín, que no tiene fin (Ein Sof).

(ועמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל).⁷⁰ וע"ז אנו מבקשים קדשנו במצותיך כו',

(Y véase también lo escrito acerca de esto en la explicación sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov y quién enumeró la cuarta parte de Israel?”.) Y por esto pedimos: “Santifícanos con Tus mandamientos”, etc.;

El texto remite a otra explicación, sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, acerca del mismo tema del número y de lo que no puede contarse. Este nivel superior es lo que pedimos cuando decimos: “Santifícanos con Tus mandamientos”.

וזוהו ג"כ בקשת כנס"י [כנסת ישראל] ישקני מנשיקות פיהו⁷¹ ופי' בזהר תרומה דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] מאן ישקני ההוא דסתיים כו' ובמה בההוא רתיכא עילאה עיי' מק"מ [מקדש מלך] שם.⁷²

y esta es también la súplica de la Congregación de Israel: “Que me bese con los besos de su boca”. Y así se explica en el Zohar, Terumah, final del folio 146b: “¿Quién me besará? Aquel que está oculto”, etc. “¿Y con qué? Con aquel carruaje supremo”. Véase el Mikdash Melech allí.

También es la súplica de la Congregación de Israel: “Que me bese con los besos de su boca”. El Zohar explica que quien besa es “Aquel que está oculto” en lo Alto, y que lo hace por medio de “aquel carruaje supremo”, que identifica con Yaakov, Zeir Anpín.

SECCIÓN 5 • ¶14-15

Un desposorio para siempre

14 וע"ז נאמר וארשתיך לי.⁷³ ולכן הוא לעולם. כי בקדושין דעכשיו שהם מבחינת אדם העליון שהוא בחי' ז"א אשר שם ישח"ג [יש ח"ג] ימינא ושמאלא ע"כ יש ירידה כו',

Y acerca de esto está dicho: “Te desposaré conmigo”; por eso es “para siempre”. Pues el desposorio de ahora, que proviene del nivel del Adam supremo, el nivel de Zeir Anpín, donde están Jésed y Guevurá, derecha e izquierda, da lugar, por lo tanto, a un descenso, etc.;

Por eso el desposorio es “para siempre”. El desposorio actual proviene del “Adam supremo”, Zeir Anpín, donde están la bondad y la severidad, la derecha y la izquierda; por eso puede haber un descenso.

אכן לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיה התעלות ז"א בבחי' עתיקא ממש וזהו לי ועי"ז הוא לעולם כי לית שמאלא ⁷⁴ כו'

pero en el Tiempo Venidero Zeir Anpín se elevará al nivel de Atiká mismo; esto es "conmigo", y por medio de ello será "para siempre", pues "no hay izquierda", etc.,

En el Tiempo Venidero, Zeir Anpín ascenderá hasta Atiká mismo, que es li, "conmigo". Puesto que en Atiká "no hay izquierda", el vínculo será para siempre.

ולא אדם הוא להנחם ⁷⁵ כנ"ל ועמ"ש סד"ה וידעת היום והשבות ⁷⁶ מענין זה שכשהיום יש עליות וירידות לפי שהוא מבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

y "Él no es un hombre para arrepentirse", como se mencionó antes. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y sabrás hoy, y lo llevarás [a tu corazón]", acerca de este tema: que hoy hay ascensos y descensos porque esto proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

D'os "no es un hombre para arrepentirse". El texto remite al final de su discurso sobre "Y sabrás hoy, y lo llevarás a tu corazón", donde explica que ahora hay ascensos y descensos porque todo procede de la luz que llena todos los mundos, la cual se adapta a la medida de cada mundo.

אבל לעתיד שיהיה גילוי סוכ"ע כו', ועי"ן בתד"א [בתנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] רפ"ו ⁷⁷ ע"פ ואהבת עולם אהבתיך ⁷⁸ משמע שגבוה מבחינת אהבה רבה כמשי"ש [כמה שכתוב שם] אהבה רבה אהבתיך לא נאמר

pero en el Futuro se revelará la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Y véase Tanna DeBei Eliyahu, Parte I, al comienzo del capítulo 6, sobre [el versículo] "Con amor eterno (ahavat olam) te he amado": de allí se entiende que es superior al nivel del gran amor (ahavá rabá), como está escrito allí: "No dice: 'Con gran amor te he amado',

En el Futuro se revelará la luz que circunda todos los mundos, que está más allá de toda medida y cambio. Tanna DeBei Eliyahu, al comentar "Con amor eterno te he amado", da a entender que este amor es superior al "gran amor" (ahavá rabá), pues el versículo no dice "con gran amor".

אלא אהבת עולם אהבתיך שמא תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים ⁷⁹ או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים ⁸⁰ לכך נאמר אהבת עולם אהבתיך עכ"ל [עד כאן לשונו],

sino: 'Con amor eterno te he amado'. No sea que digas que el amor del Santo, bendito sea, dura tres años, o que es un amor de diez años, o un amor de cien años; por eso dice: 'Con amor eterno te he amado'". Fin de la cita.

El Midrash explica por qué: uno podría pensar que el amor de D'os dura tres años, diez años o cien años; por eso el versículo lo llama "eterno". Aquí, olam significa eternidad.

והיינו על דרך המבואר כאן בפ"י וארשת'ך לי לעולם שבחינה זו גבוה מאהבה רבה שהיא בז"א⁸¹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות⁸²

Y esto concuerda con lo explicado aquí acerca del significado de "Te desposaré conmigo para siempre": que este nivel es superior al de ahavá rabá, que está en Zeir Anpín. Y véase Meorei Or, letra

Esto concuerda con la explicación presente de "Te desposaré conmigo para siempre": el nivel eterno es superior al de ahavá rabá, que está en Zeir Anpín. Luego el texto pasa a fuentes que parecen afirmar lo contrario.

א' סעיף ל"ז ובס"ב [ובספר של בינונים] פרק מ"ג דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם,⁸³ ויש ליישב⁸⁴ דהנה יש ב' בחינת עולם מלי ובינה שהן שורש עוה"ז ועוה"ב [ועולם הבא]

álef, sección 37, y Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 43, donde se dice que ahavá rabá es superior al nivel de ahavat olam. Esto puede conciliarse: hay dos niveles de olam ("mundo"), Maljut y Biná, que son la raíz de este mundo y del Mundo Venidero

Meorei Or y Tanya, capítulo 43, dicen que ahavá rabá es superior a ahavat olam. La respuesta es que olam, "mundo", tiene dos niveles: Maljut, raíz de este mundo, y Biná, raíz del Mundo Venidero.

(כמ"ש בזו"א [בזהר חלק א] פ' בראשית ל"ד א' ויגש דר"י [דרבינו יצחק] ע"א ויצא קנ"ח ב' ור"פ וארא ק"ב א' ובפרדס ערך עולם הבא)

(como está escrito en el Zohar, Parte I, Parshas Bereishis, 34a; Vayigash, folio 210a; Vayetzei, 158b; y al comienzo de Parshas Va'era, 102a; y en el Pardes, bajo la entrada "el Mundo Venidero");

El texto enumera lugares del Zohar y del Pardes que hablan de estos dos "mundos".

ואהבה רבה הוא בז"א כמ"ש במא"א [במאורי אור] שם ובפרדס ערך אהבה וא"כ אהבת עולם שבמלי' שהיא עלמא תתאה⁸⁵ היא למטה מאהבה רבה שבתפארת

Y ahavá rabá está en Zeir Anpín, como está escrito allí en Meorei Or y en el Pardés, en la entrada "Ahavá" (amor). Por lo tanto, la ahavat olam que está en Maljut, que es el mundo inferior (alma ta-taá), está por debajo de la ahavá rabá que está en Tiféret (belleza);

La ahavá rabá está en Zeir Anpín, en Tiféret. Por eso, la ahavat olam de Maljut, el "mundo inferior", está por debajo de ella; este es el amor que Meorei Or y el Tania ubican en un nivel inferior.

אבל אהבת עולם עלמא עילאה^{86, 87} דכינה היא למעלה מאהבה רבה וגם כי התגלות עתיק הוא בכינה

pero la ahavat olam del mundo superior (alma ilaá), de Biná, está por encima de la ahavá rabá; y también porque la revelación de Atik está en Biná,

La ahavat olam de Biná, el “mundo superior”, está por encima de la ahavá rabá, también porque Atik se revela en Biná.

והוא בחינת אהבה בתענוגים⁸⁸ גם יש לומר עוד ע"פ מ"ש בד"ה חכלילי עינים⁸⁹ מיין⁹⁰ בפ"י וענין אהבת עולם שלמטה מבחי" אהבה רבה

y ese es el nivel de “amor en los deleites” (ahavá beta'anuguim). También puede decirse algo más, de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, acerca del significado y la naturaleza de la ahavat olam que está por debajo del nivel de la ahavá rabá:

Ese amor superior es el “amor en los deleites” (ahavá beta'anuguim). Una segunda explicación se encuentra en el discurso sobre “Sus ojos están enrojecidos por el vino”, que explica por qué la ahavat olam allí analizada está por debajo de la ahavá rabá.

דהיינו לפי שנמשכת מבחינת עולם משא"כ פ"י לי לעולם לשון נצחיות ועמ"ש ע"פ שובה ישראל עד⁹¹ זהו ענין אהבת עולם שלמעלה מאהבה רבה.

es decir, porque se deriva del nivel de olam (“mundo”); en cambio, el significado de “para Mí por siempre (le'olam)” expresa eternidad. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Retorna, Israel, hasta...”. Este es el significado de la ahavat olam que está por encima de la ahavá rabá.

Esa ahavat olam inferior se deriva del nivel de “mundo”, un ámbito creado, mientras que olam en “para Mí por siempre (le'olam)” significa eternidad. El texto también remite al discurso sobre “Retorna, Israel”, donde ahavat olam es el amor que está por encima de la ahavá rabá.

15 ומזה יובן הא דבעינן בקדושין שיאמר לי⁹² דבעינן כדכתיב וארשת"ך לי^{93, 94} כו'. ועיין בזהר גדול ח"א

[חלק א'] דט"ו ע"א פ"י ג"כ וארשת"ך לי בגין דינקא לימינא כו'

De esto se comprenderá por qué, para el kidushín (desposorio), se requiere que él diga “para mí” (li): porque se requiere [que sea] como está escrito: “Y te desposaré para Mí”, etc. Véase también el Zóhar grande, parte I, folio 15a, que explica asimismo “Y te desposaré para Mí”: “porque ella se nutre de la derecha”, etc.

Esto explica una ley del desposorio: el novio debe decir “para mí” (li), como en “Quedas desposada conmigo”, porque el desposorio de abajo sigue el modelo de “Te desposaré para Mí”. El Zóhar también explica este versículo: la novia “se nutre de la derecha”, de Jésed.

ושרש הענין היינו שתקבל מבחי' דלית שמאלא בהאי עתיקא וזהו טוב לחסות בהי⁹⁵ מבטוח באדם⁹⁶
 כמ"ש במ"א⁹⁷ דר"ל [דרוזה לומר] מבחינת אדם העליון כו'

Y la raíz del asunto es que ella reciba del nivel de “no hay izquierda en este Atiká”. Y esto es [lo que significa]: “Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre (adam)”, como se explica en otro lugar: que significa que es mejor que confiar en el nivel del Adam supremo, etc.

La raíz de esto es que la novia reciba de Atiká, donde “no hay izquierda”. Ese es el sentido de “Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre”: es mejor apoyarse en el nivel que está por encima del “Adam supremo”, Zeir Anpín, donde se aplican la derecha y la izquierda y, por lo tanto, el cambio.

(ועיין עוד ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' תצא דרע"ז ע"א ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם ועמ"ש בפ' תצא ע"פ כי
 ההרים ימושו כו' וברית שלומי לא תמוט⁹⁸ כו') והנה בחי' זו נמשך ע"י לבי ובשרי ירננו אל⁹⁹ כו'

(Véase también el Raaya Mehemna, Parashat Tetzé, folio 277a, y el Ramaz allí; y véase lo escrito en Parashat Tetzé sobre [el versículo] “Aunque los montes se aparten”, etc., “pero Mi pacto de paz no será removido”, etc.) Ahora bien, este nivel se atrae mediante “mi corazón y mi carne cantan a”, etc.,

El paréntesis añade las referencias al Raaya Mehemna y al Ramaz, así como a un discurso sobre “Aunque los montes se aparten... pero Mi pacto de paz no será removido”, de Isaías: un pacto que jamás se mueve. Este vínculo supremo se atrae mediante “mi corazón y mi carne cantan” a D'os, continuación del mismo versículo que abrió el maamar.

שהוא בחי' הכלות אל מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' חצרות ה' שעיי' נמשך וארשתך לי
 כו' וזהו ענין במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] עומדים¹⁰⁰ כו' וזהו ענין ורב טוב לבית ישראל.¹⁰¹

que es el nivel de consumirse (kelot) en dirección a Su ser y esencia, bendito sea, muy, muy por encima del nivel de “los atrios de Havaíá”; y por medio de esto se atrae “Y te desposaré para Mí”, etc. Este es también el sentido de “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan)”, etc.; y este es el sentido de “y la gran bondad para la casa de Israel”.

Esto es kelot: el anhelo del alma, hasta el punto de consumirse, dirigido al ser mismo de D'os, muy por encima de los “atrios”. Por medio de ello se atrae el desposorio “para Mí”; este es el nivel de los baalei teshuvá, quienes se encuentran en un lugar al que ni siquiera pueden llegar los justos perfectos, y de “la gran bondad para la casa de Israel”.

וגם פ"י וארשתיך לי לעולם שיהיה הגילוי למטה ממש ולא יהי [יהיה] העולם מסתיר והיינו לפי שיהי [שיהיה] הגילוי מבחי' המגביה לשבת¹⁰² ע"כ הוא המשפילי כו' שיהי [שיהיה] הגילוי לעולם ממש למטה.

Además, el significado de "Y te desposaré para Mí para siempre" (leolam) es que la revelación tendrá lugar realmente abajo, y el mundo no la ocultará. Esto se debe a que la revelación procederá del nivel de "Quien mora en las alturas"; por eso Él es "Quien se abaja", etc., de modo que la revelación tenga lugar en el mundo mismo (laolam), abajo.

Leolam también significa "al mundo": la revelación llegará al mundo de abajo mismo, y el mundo ya no la ocultará. Como proviene de D'os tal como "mora en las alturas", por encima del mundo, Él también puede "abajarse" y manifestarse dentro del mundo.

וזהו ענין אהבת עולם אהבתנו כו' חמלה גדולה ויתרה כו' היינו בחינת וארשתיך לי ממש לעולם:

Y este es el sentido de "Con amor eterno nos has amado", etc., "con gran y abundante compasión", etc.: es el nivel de "Y te desposaré para Mí para siempre" en sentido literal.

Esta es la bendición anterior al Shemá matutino: "Con amor eterno nos has amado... con gran y abundante compasión". Expresa el desposorio verdaderamente eterno, "para Mí para siempre".

SECCIÓN 6 • 116

Li como Jojmá suprema

16 ד והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' תרומה (דקל"ד ע"ב) ע"פ ויקחו לי תרומה¹⁰³ פ"י לי היינו חכמה עילאה שהוא

נשמת כל העולמות כו'

4. Y el Ramaz, sobre la parashá Terumá (folio 134b), explica respecto de [el versículo] "Y tomarán para Mí (li) una ofrenda" que li alude a Jojmá suprema, que es el alma de todos los mundos, etc.;

La sección 4 agrega la explicación del Ramaz sobre li en "Tomarán para Mí (li) una ofrenda": li alude a Jojmá suprema, el alma de todos los mundos.

ולכן כל מקום שנאמר לי קיים לעולם כו' והוא שם ע"ב [שם ע"ב] שעיקרו¹⁰⁴ די יודיין גימטריא לי, ועמ"ש מענין די יודיין אלו בביאור ע"פ ומספר את רובע ישראל.¹⁰⁵

y por eso, dondequiera que se dice li, perdura para siempre, etc.; y esto es el Nombre de setenta y dos (AB), cuya esencia son cuatro yud, cuyo valor numérico es li. Véase también lo escrito acerca de estas cuatro yud en la explicación sobre [el versículo] "o contó la cuarta parte de Israel".

Por eso, aquello que es li perdura para siempre. Jojmá también es el Nombre de setenta y dos (AB), el Nombre Havaíá escrito con yud; su esencia son cuatro yud. Cuatro veces diez son cuarenta, el valor numérico de li (lamed, treinta, yud, diez).

ויש לפרש לפי זה [לפי זה] ענין וארשתוך לי¹⁰⁶ ע"ד מ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] בפ"י הפסוק¹⁰⁷ ביום ההוא¹⁰⁸ יהיה שלעתיד יהיו זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם ו"ה במדרגת או"א [אבא ואימא] ממש הנק' י"ה וזהו בחי' יהיה נמצא כנס"י [כנסת ישראל] שהיא בחינת ה' תתאה.

Y, según esto, puede interpretarse el sentido de "Y te desposaré para Mí" a partir de lo que dice el Arizal al explicar el versículo "En aquel día será (yihyeh)": en el Futuro, Zeir Anpín y Nukvá, que son vav-hei, estarán en el rango de Aba e Ima mismos, llamados yud-hei; este es el nivel de yihyeh. De ello resulta que la Congregación de Israel, que es el nivel de la hei inferior,

El Arizal explica el versículo "En aquel día Havaia será Uno": en el Futuro, Zeir Anpín y Nukvá, las letras vav-hei del Nombre, se elevarán al rango de Aba e Ima, las letras yud-hei. Yihyeh, "será", se escribe yud-hei-yud-hei: el par inferior llegará a ser como el par superior.

תקבל מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה ממש (ועמ"ש בפ' חיי שרה סד"ה יגלה לן טעמיה).

recibirá del nivel de la yud, que es Jojmá suprema misma (véase también lo escrito en la parashá Jaiei Sará, al final del discurso que comienza "Que nos revele su razón").

Así, la Congregación de Israel, la hei inferior, recibirá de la yud, de Jojmá suprema misma. Esto también es el desposorio "para Mí", pues li es Jojmá.

והיינו כי פי' כנס"י [כנסת ישראל] היינו שמקבלת מישראל דלעילא וישראל היינו לי ראש אך יש בחי' ישראל זוטא וישראל סבא וכמ"ש סד"ה ואלה שמות בניי [בני ישראל] דישראל זוטא

Es decir, el significado de "Congregación de Israel" es que recibe del Israel de arriba, e Israel significa li rosh ("una cabeza para Mí"). Sin embargo, existe el nivel de Yisrael Zuta (el Israel menor) y el de Yisrael Saba (el Israel anciano), como está escrito al final del discurso que comienza "Y estos son los nombres de los hijos de Israel": que Yisrael Zuta

Knesset Israel, "la Congregación de Israel", es quien recibe del "Israel de arriba", y las letras de Yisrael forman li rosh, "una cabeza para Mí". Pero hay dos niveles: Yisrael Zuta, el "Israel menor", y Yisrael Saba, el "Israel anciano".

היינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] שנמשך ומתפשט בהמדות אך לעתיד יהיה גילוי עצמיות חכמה עילאה עדן העליון כו'

es la Jojmá suprema que se prolonga y se extiende en los atributos emocionales (midot); pero en el Futuro se revelará la esencia de Jojmá suprema, el Edén supremo, etc.;

Yisrael Zuta es Jojmá tal como se extiende en los atributos emocionales. En el Futuro se revelará la esencia de Jojmá suprema, "el Edén supremo".

ישראל סבא לי ראש ממש ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני¹⁰⁹ הי אלקיכם דפרשה ציצית ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] מענין מ"ש בתורת הי חפצו ובתורתו יהגה¹¹⁰ שבחינת תורת הי הוא תורה שלמעלה שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא]

Yisrael Saba es li rosh en sentido pleno. Véase también lo escrito sobre esto en la explicación de [el versículo] “Yo soy Havaia, su D'os”, en el pasaje de tzitzit; y véase allí lo escrito acerca de “Su deleite está en la Torá de Havaia, y en su Torá medita”: que el nivel de “la Torá de Havaia” es la Torá de arriba, que se revelará en el Futuro,

Ese es Yisrael Saba, li rosh en sentido pleno. El texto remite a su explicación de “Yo soy Havaia, su D'os” en el pasaje de tzitzit, donde “la Torá de Havaia”, en el Salmo 1, se entiende como la Torá superior que se revelará en el Futuro.

והיינו ע"י עסק התורה שלפנינו שהיא כלי לגילוי זה וכן עדיין במצות שיש ב' בחי' חסד כו' ע"ש וזה ענין קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך.

y esto ocurre mediante el estudio de la Torá que tenemos ante nosotros, que es una vasija para esta revelación; y de manera análoga, también en las mitzvot hay dos niveles de Jésed, etc.; véase allí. Este es el sentido de “Santifícanos con Tus mandamientos y concédenos nuestra porción en Tu Torá”.

Esa Torá superior se revela mediante nuestro estudio actual, que sirve de vasija para ella, y las mitzvot también tienen dos niveles. Por eso rezamos: “Santifícanos con Tus mandamientos y concédenos nuestra porción en Tu Torá”.

בתורתך היא תורת הי שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] ע"י עסק התורה עכשיו ועז"נ [ועל זה נאמר] וארשתיך לי כו' וידעת את¹¹¹ הי:¹¹²

“En Tu Torá”: esta es “la Torá de Havaia”, que será revelada en el Tiempo Venidero mediante el estudio de la Torá en el presente. Y acerca de esto está dicho: “Te desposaré conmigo”, etc., “y conocerás a Havaia”.

“Tu Torá” es la Torá de Havaia, que nuestro estudio en el presente hará salir a la luz en el Futuro. Acerca de esto dice el versículo: “Te desposaré conmigo ... y conocerás a Havaia”: los esponsales conducen a conocer a D'os.

EN LA AVODÁ

En la plegaria y el estudio de la Torá, no se queden solo con las palabras, los “atrios”: profundicen con la mente para comprender, en la medida de lo posible, el significado de las plegarias, y contemplen la Torá, para que su sabiduría y la exaltación de D'os sean asimiladas en lo más íntimo de uno mismo, la “casa” y el “matrimonio”. Más allá de esto, el anhelo de “mi corazón y mi carne claman” hacia D'os mismo, el nivel de baalei teshuvá, hace descender el desposorio eterno “conmigo”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué tanto el habla como el pensamiento son solo “atrios”, y qué convierte las letras en la “casa” del rey?
2. ¿Cómo distingue el maamar entre el desposorio y el matrimonio en la plegaria y el estudio de la Torá de una persona?
3. ¿Por qué todo lo que D'os llama li nunca cambia, y cómo lo demuestra el relato de Shaúl y David?
4. Si la bendición dice que D'os “nos ha santificado con Sus mandamientos”, ¿por qué todavía rezamos: “Santifícanos con Tus mandamientos”?
5. ¿Cómo concilia el maamar a Tanna DeBei Eliyahu con el Tanya respecto de si ahavat olam es superior o inferior a ahavá rabá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וארשתיק לי

“Y te desposaré conmigo para siempre; te desposaré conmigo con justicia y con rectitud, con bondad y con compasión”. El profeta describe el vínculo eterno de D'os con Israel como un desposorio, y el maamar explica más adelante por qué un desposorio “conmigo” dura “para siempre”.

Hosea 2:21א"כ:ו

וארשתיק לי לעולם וארשתיק לי בצדק ובמשפט וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

2 כלתה נפשי ללחצרות ה'

“Mi alma anhela, sí, desfallece por los atrios de Havaíá; mi corazón y mi carne cantan al D'os viviente”. El anhelo del salmista por los atrios de D'os es el punto de partida de toda la exposición.

Tehilim פס"ד:ג:84 Psalms

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליה:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

3 ובתי בראי אינון אקרון חצרות ה'

Al explicar este versículo en Vayejí, el Zohar dice que las “moradas interiores” y las “moradas exteriores” son llamadas “los atrios de Havaíá”, porque se encuentran en un estado de amor y anhelo hacia Nukvá. El Pardés cita la parte que se refiere a las moradas exteriores.

Sofar Zohar, ויהי ע"ז:ת"ת-ע"ט:תתי"א811-800:77 Zohar, Vayechi

De manera similar, en el versículo: «D'os te bendiga desde Sion, y veas el bien de Jerusalén todos los días de tu vida» (Sal. 127, 5), se menciona Sion porque de ella emanan bendiciones para regar el jardín; y luego se menciona Jerusalén para mostrar que todas las bendiciones emanan conjuntamente del varón y de la mujer. De manera similar está escrito: «D'os te bendiga y te guarde» (Núm. 6, 24): «bendiga», por parte del varón, y «guarde», por parte de la mujer». Rabí Judá comenzó con el versículo: «Y ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 כי כמו שהחצר בית שער לבית כן הז"ת הם בית שער לג' ספירות העליונות

Al tratar “los atrios de Havaíá”, el Pardés cita el Zohar (Vayechi 248b) y explica que las “moradas exteriores” son los siete días de construcción, las siete Sefirot inferiores. Así como un atrio es la entrada de una casa oculta y privada, estas constituyen la entrada a las tres Sefirot superiores, que están ocultas a todos.

Pardes Rimmonim כ"ג:ח"צ:א"א23:8:91

חצרות ה' פי' בזהר פי' ויחי (דף רמ"ח ע"ב) כי בתי בראי שהם ז' ימי הבנין נקראים חצרות ה'. והטעם כי כמו שהחצר בית שער לבית והבית נעלם מן החצר וצנוע, כן הז' ימי הבנין נגלים והם בית שער לג' ספירות עליונות שהם נעלמות מהכל:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PÁRRAFO 3

5 “Y el rey extendió hacia Ester el cetro de oro, y Ester se levantó y se presentó ante el rey”.

El versículo con el que comienza el discurso de Torah Ohr aquí mencionado distingue entre el patio donde Ester se encontraba al principio y la casa del rey.

Esther ח"ד:4:8

וישט המלך לאסתר את שרביט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך:

Entonces el rey extendió hacia Ester el cetro de oro. Ester se levantó y se presentó ante el rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ועמש"ל ע"פ ויושט המלך לאסתר

Allí, incluso el patio interior cuenta como “desierto” en comparación con la casa del rey, porque el rey no vive permanentemente en el patio.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א צד, ג.

7 כמ"ש בע"ח הובא בסש"ב פליה

Una recopilación de explicaciones sobre Tanya.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בליקוט פי שם.

8 שאור א"ס ב"ה אינו מתייחד אפילו בעולם האצילות אלא ע"י התלבשותו תחלה בספירת חכמה

En una glosa al capítulo 35, el Tanya cita Etz Chaim, según el cual la Luz Infinita no se une ni siquiera en el Mundo de Atzilut, salvo que primero se invista en la sefirá de Jojmá. Explica que el Ein Sof es el Único verdadero, que está solo y no hay nada fuera de Él, y que este es el nivel de Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim 35:7אמרים; ליקוטי ראשון; חלק תניא, ל"ה:

הגהה וכאשר שמעתי ממורי עליו השלום, פירוש וטעם למה שכתוב בעץ חיים, שאור-אין-סוף ברוך-הוא אינו מתייחד אפילו בעולם

האצילות אלא על ידי התלבשותו תחלה בספירת חכמה, והינינו משום שאינסוף ברוך הוא, הוא אחד האמת, שהוא לבדו ואין זולתו, וזו היא מדרגת החכמה וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 4

9 נקי היכלא עילאה דקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב (ר, א).

10 היכלא עילאה דקב"ה

En Vayakhel, el Zóhar dice que quien se esfuerza en la Torá es como si se esforzara en el palacio del Santo, bendito sea, pues «el palacio supremo del Santo, bendito sea, es la Torá». El texto se vale de esto para mostrar que la Torá, que procede de Jojmá, es la morada permanente del Rey.

ספר זוהר, ויקהל ז':ק"י-י"ז:98-107:Zohar, Vayakhel

And he who labours in the Torah labours in the Palace of the Holy One, blessed be He, inasmuch as the supernal Temple of the Holy One is the Torah itself. And whenever a man labours in the Torah, there the Holy One, blessed be He, stands and listens to his voice, as it is written: "And the L-rd hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before him, for them that feared the L-rd, and that thought upon his name" (Malachi 3, 16); and that man escapes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11 ואו"ה הם תרין רעין

El Zóhar llama re'im, «compañeros», al nivel supremo que está «en unidad y alegría y nunca se separa», y lo ilustra con el Edén y el río que de él sale, que nunca se separan. El texto aplica esto a Aba e Ima.

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג ד, א. אוה"ת נצבים ע' ארכב.

12 חצר הפנימית

En Noaj, el Zóhar explica las palabras de Ezequiel «la puerta del patio interior que da al este», cerrada durante los seis días laborables y abierta en Shabat. Según la lectura del Mikdash Melej, el patio interior allí es Beriá y el patio exterior es Yetzirá.

ספר זוהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג:44-361:Zohar, Noach

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

ישכון חצריך

«Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas; morará en Tus atrios. Que nos saciemos con la bondad de Tu casa, la santidad de Tu santuario». El versículo avanza de los atrios a la casa y luego al santuario, las etapas de cercanía que aquí se tratan.

Psalms 65:5:ה'ה:5:65:Psalms

אשרי מבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היקלך:

Feliz el hombre a quien Tú escoges y acercas, para que habite en Tus atrios; que nos saciemos con la bondad de Tu casa, el lugar santo de Tu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, ה.

14

ישכון חצריך

En Jayei Sara, el Zóhar interpreta «habitará en Tus patios» como los lugares y niveles «exteriores», entre los seres sagrados de arriba que están de pie y sirven. El Mikdash Melej identifica estos patios con Yetzirá.

ספר זוהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-16:121-17:127:Zohar, Chayei Sara

י"ז:קכ"א

Dichosos los penitentes, que en el espacio de un día, una hora, no, un segundo, pueden acercarse al Santo, tan cerca como incluso los verdaderamente justos en el espacio de muchos años. Abraham no alcanzó ese alto grado hasta que fue anciano, como ya se ha dicho. Así también David, de quien está escrito: «Y el rey David era anciano, entrado en días» (I Reyes 1:1). Pero el penitente encuentra entrada inmediatamente y es acercado al Santo, bendito sea. Rabí Yose dijo: «Se nos ha enseñado que el lugar asignado ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15

ישכון חצריך נתבאר דחצריך הם ציון וירושלים

En Lej Lejá, el Zóhar interpreta el versículo como un orden ascendente: primero «Tus atrios», luego «Tu casa» y después «Tu santuario», cada uno más interior que el anterior. Vincula «Tus atrios» con «quien permanece en Tzión y queda en Yerushaláyim», y dice que «Tus atrios» son ciertamente dos.

ספר זוהר, לך לך ל"ה:תט"ו-תכ"ט:35:415-429:Zohar, Lech Lecha

16

ציון וירושלים

En Vayejí, el Zóhar habla de la puerta de Tzedek, donde se encuentran «Tzión y Yerushaláyim», y de «quien permanece en Tzión y queda en Yerushaláyim». El texto lo cita, siguiendo al Mikdash Melej, para interpretar Tzión y Yerushaláyim como Yesod y Maljut.

ספר זוהר, ויחי כ"א:קע"א-כ"ג:קפ"ב:21:171-23:182:Zohar, Vayechi

R. Judá dijo: «Durante siete días el alma va y viene de su casa a su tumba, y de su tumba a su casa, lamentándose por el cuerpo, como está escrito: "Su carne siente dolor por él, y su alma se lamenta por él" (Job 14:22), y se aflige al contemplar la tristeza en la casa. Hemos aprendido que, después de siete días, el cuerpo comienza a descomponerse, y el alma

se dirige a su lugar. Entra en la cueva de Majpelá, donde se le permite entrar hasta cierto punto, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17

הצר הפנימית הפונה

«La puerta del atrio interior que mira al este estará cerrada durante los seis días laborables, y en Shabat se abrirá». El texto toma la expresión de Ezequiel «el atrio interior que mira al este» para referirse a Yesod de Zeir Anpin y, más adelante, al Shemá.

Ezekiel 46:1 א"י: מ"ו

לחצור אדני ה' שער הצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וכיום השבת יפתח וכיום החדש יפתח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל מו, א.

18

El salmista anhela «los atrios de Havaíá», en plural. El texto interpreta el plural como los dos atrios, el exterior y el interior.

Psalms 84:3 ג"ד: תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי וכשרי ירגנו אל אלי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

כי תשמע בקול כו' לעשות הישר

«Cuando escuches la voz de Havaíá, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos... y hacer lo recto a los ojos de Havaíá, tu D'os». El versículo da comienzo a otro discurso, citado aquí por su interpretación de los dos atrios como Pesukei deZimrá y el Shemá.

Deuteronomy 13:19 ט"ז: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

cuando escuches la voz de D'os, tu D'os, para guardar todos Sus mandamientos que te ordeno hoy, y hacer lo que es recto a los ojos de D'os, tu D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

הללו את ה' מן השמים כו' כל מלאכיו

«Alaben a Havaíá! Alaben a Havaíá desde los cielos; alábenlo en las alturas. Alábenlo, todos Sus ángeles; alábenlo, todos Sus ejércitos». Este salmo de Pesukei deZimra alaba a D'os a través de los cielos y los ángeles que Él sustenta.

Psalms 148:1-2 א"י: תהילים

הללו יה הללו את ה' השמים הללו במרומים: הללו יה כל מלאכיו הללו כל צבאו:

Hallelujah. Praise ye the L-RD from the heavens; Praise Him in the heights. Praise ye Him, all His angels; Praise ye Him,

all His hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

הללו את ה' . כל מלאכיו

Estas palabras citan Psalms 148:1; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 148:1 א"י: תהילים

הללו יה הללו את ה' השמים הללו במרומים:

Aleluya. Alabad a D'os desde los cielos; alabadlo en las alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, א.ב.

22

הללוהו ברקיע עזו

«Alaben a D'os en Su santuario; alábenlo en el firmamento de Su poder!». Otro salmo de Pesukei deZimra, que alaba a D'os tal como se lo percibe en los cielos que Él creó.

Psalms 150:1 א"י: תהילים

הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עזו:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ק"ש שבה נאמר קבעומו"ש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"א, מ"ב.

24

קבלת עול מלכות שמים ועול מצות

La Mishná explica que el primer párrafo del Shemá prece-de a «Y sucederá que, si escuchan» para que primero uno acepte sobre sí el yugo del reinado del Cielo y después el yugo de las mitzvot. El texto utiliza esto para describir el Shemá como el patio interior.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובליילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Estas son las pausas entre las secciones: entre la primera bendición y la segunda, entre la segunda y «Shema», entre «Shema» y «Y acontecerá, si escucháis», entre «Y acontecerá, si escucháis» y «Y dijo D'os», y entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» («verdadero y firme»). Rabí Yehudá dice: entre «Y dijo D'os» y «Emet veYatziv» no se debe interrumpir. Rabí Yehoshúa ben Korjá dijo: ¿Por qué se colocó la sección de «Shema» antes de la de «Y acontecerá, si escucháis»? Para que primero acepte sobre sí el yugo del ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25

שהתו' נק' משל הקדמוני

La nota remite a Or HaTorah sobre Va'era para ampliar la explicación de la Torá como "la parábola del Anciano".

LA NOTA DE KEHOT

ראה רש"י שמואל א כד, יד. משפטים כא, יג. אוה"ת וארא ע' קנב.

26

משל הקדמוני קדמונו של עולם

Sobre las palabras de David «como la parábola del Anciano», Rashi explica que la parábola de Aquel que prece-de al mundo es la Torá, la parábola del Santo, bendito sea. El texto relaciona kadmoni con kadim, «este».

Rashi on I Samuel 24:14 י"ד:י"ד על שמואל א כ"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Como dice el antiguo proverbio: el proverbio del Anciano del mundo [en referencia a] la Torá, que es el proverbio del Santo, bendito sea. De los malvados procede la maldad. El Santo, bendito sea, destina a los malvados a caer en manos de otros malvados como ellos. ¿Y dónde dijo esto la Torá? «Y D'os lo destinó en su mano», como se afirma en el tratado Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

27

משל הקדמוני קדמונו של עולם

Rashi dice allí asimismo que «la parábola del Anciano» es la Torá, la parábola del Santo, bendito sea, que es «el Anciano del mundo» (kadmoni shel olam).

Rashi on Exodus 21:16 ט"ז:ט"ז על שמות כ"א

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאחיו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרוניגוס שגנבו מניין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שגנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מניין? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו. שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בידו קדם מכירה (שם): מות יומת. בתנא: כל מיתה האמורה בתורה סתם הנק' היא (והפסיק ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

28

פסוד"ז שהוא תפלת היצירה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

פעי"ח שי עולם היצירה. מ"ה תפלת היצירה.

29

בחכמה יבנה בית

«Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se establece». El versículo muestra que la «casa», donde habita el Rey, se construye con Jojmá, el nivel de Atzilut.

Proverbs 24:3 ג'ג' משלי כ"ד

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

PÁRRAFO 5

30

“La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables, y el día de Shabat estará abierta”. El párrafo interpreta que la apertura de la puerta en Shabat significa que la luz de Atzilut ilumina los mundos inferiores.

Ezekiel 46:1 א"ו:א"ו יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֹצֵר הַפְּנִימִית הַזֶּה יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Así dice D'os: La puerta del atrio interior que mira hacia el este estará cerrada durante los seis días laborables; pero en el día de Shabat estará abierta, y en el día de la luna nueva estará abierta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ששער החצר הפנימית

El Zóhar, al final de Noaj, explica el pasaje de Ezequiel sobre la puerta que está cerrada durante los seis días laborables y abierta en Shabat. Reishit Jojmá, citado aquí, resume su propósito.

ספר הזהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג 373:44-361:43 Zohar, Noach

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

ששער החצר הפנימית הוא אור האצילות שביום השבת הוא נפתח

Reishit Jojmá resume lo que dice el Zóhar sobre Noaj: la puerta del atrio interior es la luz de Atzilut. Está cerrada durante los seis días laborables, cuando el mundo es go-

bernado por medio de Metatrón; en Shabat se abre, y los seis días laborables no tienen ningún dominio.

ראשית חכמה, שער 2:19 Reshit Chokhmah, Gate of Holiness
הקדושה ב'י"ט
וכן ביארו בוהר (פ' נח דף עה ע"ב) בענין שער החצר הפנימית הפונה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת וגו' (יחזקאל מו, א). וקצור כוונתו הוא ששער החצר הפנימית הוא אור האצילות, והוא סגור בששת ימי המעשה שהוא ההנהגה על ידי מטטרון, וביום השבת הוא נפתח ואין ששת ימי המעשה שולטין כלל.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

33 שבשבת מאיר א"פ עצמו של אצילות בבריאה

Pri Etz Jaim explica que, durante los días de semana, cada mundo recibe solo el aspecto exterior del mundo que está por encima de él; pero en Shabat la luz interior del propio Atzilut ilumina Beriá, la luz interior de Beriá ilumina Yetzirá, y la de Yetzirá ilumina Asiá.

פרי עץ חיים, שער השבת 24:6 Pri Etz Chaim, Gate of the Sabbath
כ"ד:ו
ונתחיל מן ויהי נועם, הנה תכוין, כי הלא די עולמות הם אבי"ע, וכבר ידעת כי אהי"ה במילוי יודין, הוא עולם אצילות בפנימותו, וריבועו במילוי יודין העולה תקמ"ד, הוא נקרא אחוריים של האצילות. ובבריאה, הפנים שלו, הוא זה הרבוע הנ"ל, שהוא אחר האצילות העולה תקמ"ד, והאחוריים של הבריאה הוא ס"ג ברבוע העולה קס"ו. וביצירה, אחוריים דס"ג שהוא רבוע העולה קס"ו, הוא פנימית דיצירה, וחיצונותו הוא שם מ"ה באלפין. ובעשייה, אחוריים דשם מ"ה הנ"ל, וריבועו העולה ק"ל, הוא פנימית העשייה. וחיצונותו, הוא שם ב"ן דההין, וכל זה הוא בימי החול. אבל בשבת, ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 7

34 מי מנה עפר יעקב

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, o numerado la cuarta parte de Israel?”. Las palabras de Bilam dan inicio a un discurso que cita el texto para establecer el vínculo del pensamiento y el habla con los mundos de Beriá (Creación) y Yetzirá (Formación).

במדבר כ"ג:10 Numbers 23:10
מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

35 והניף ידו על הנהר

«Y Havaiá secará la lengua del mar de Egipto, y agitará Su mano sobre el Río con Su viento abrasador». El versículo, que alude a una futura división de las aguas, semejante a

la división del Mar, es el tema del discurso al que aquí se hace referencia.

ישעיהו י"א:15 Isaiah 11:15
והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והפכה לשבעה נחלים והרריה פנעלים:

Y D'os destruirá por completo la lengua del mar de Egipto; con Su viento abrasador agitará Su mano sobre el río, lo dividirá en siete corrientes y hará que los hombres lo crucen a pie enjuto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 אם בחקותי תלכו

«Si caminan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen». El versículo da comienzo a un discurso que contrasta las letras grabadas con las letras escritas.

ויקרא כ"ו:3 Leviticus 26:3
אם בחקותי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 ישכון חצריך ובחי נשבעה בטוב ביתך

«Dichoso aquel a quien Tú eliges y acercas; habitará en Tus atrios. Que nos saciemos con la bondad de Tu casa, la santidad de Tu santuario». El texto aplica «atrios» a prestar atención únicamente a las palabras, y «casa» a comprender su significado.

תהילים ס"ה:5 Psalms 65:5
אשרי תבחר ותקרב ישכון חצריך נשבעה בטוב ביתך קדש היכלך:
Feliz el hombre a quien Tú escoges y acercas, para que habite en Tus atrios; que nos saciemos con la bondad de Tu casa, el lugar santo de Tu templo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 כלתה נפשי לחצרות ה'

«Mi alma anhela, ciertamente desfallece, por los atrios de Havaiá». El texto interpreta kalsah, «desfallece», como kallah, «novia»: el alma que recibe únicamente de los atrios es una novia, prometida pero aún no desposada.

תהילים פ"ד:3 Psalms 84:3
נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:
Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 בקרב איש ולב עמוק

«Lo más íntimo del hombre, y un corazón profundo». La expresión describe la profundidad más recóndita de una persona, donde la exaltación de D'os es absorbida durante la plegaria.

תהילים ס"ד:7 Psalms 64:7
יחפשו עולת תמנו חפש מחפש וקרב איש ולב עמוק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

40

וארשתיך לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. Esta sección explica ahora por qué este desposorio, por ser “conmigo”, dura “para siempre”.

הושע ב' כ"א: Hosea 2:21

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי

“Llena tu cuerno de aceite y ve; te enviaré a Yishai, el de Beit-Lajem, pues he visto entre sus hijos un rey para Mí”. El Midrash deduce de la palabra li aquí que la realeza de David es permanente.

שמואל א ט"ו:א"א: I Samuel 16:1

ויאמר ה' אלי-שמואל עד-מתי אתה מתאבל אלי-שאול ואני מאסתיו ממלך עלי-ישראל מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל-ישי בית-הלחמי כ"י ראייתי בבניו לי מלך:

And the L-RD said unto Samuel: 'How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from being king over Israel? fill thy horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Beth-lehemite; for I have provided Me a king among his sons.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

כל מקום שנאמר לי

Allí, al explicar las palabras li rosh, el texto cita los mismos dos Midrashim (Vayikrá Rabá 2 y Shojer Tov 19): “dondequiera que se dice li, no se aparta jamás”; y remite a la explicación de “Y te desposaré”, es decir, a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' שלח נ, ב. באוה"ת שה"ש ע' תקיג מציין לכאן.

43

כל מקום שנאמר לי אינו זו

“Dondequiera que se dice li, nunca se aparta, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero”, seguido de ejemplos: los sacerdotes (“y Me servirán”), los levitas, Israel, la Tierra de Israel, Jerusalén y más.

Vayikra Rabbah 2:2 ויקרא רבה ב' כ"ב:

PÁRRAFO 10

44

זכור את יום השבת

“Recuerda el día de Shabat para santificarlo”. El versículo da comienzo a la explicación de la parashá de Yitro a la

ביאור מעט ע"פ וארשתיך לי

que aquí se hace referencia.

Exodus 20:8 שמות כ"ח:

זכור את-יום השבת לקדשו:

Recuerda el día de Shabat para santificarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

וגם נצח ישראל

“Y también el Eterno de Israel no mentirá ni cambiará de parecer, pues Él no es un hombre para cambiar de parecer”. Palabras de Shmuel a Shaul, que aquí se interpretan como una negativa a devolver la realeza una vez que fue otorgada a David.

שמואל א ט"ו:כ"ט: I Samuel 15:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א טו, כט.

PÁRRAFO 11

46

כי לא אדם הוא להנחם

“Pues Él no es un hombre para que cambie de parecer”. El texto interpreta «no es un hombre (adam)» como un nivel por encima de adam, fuente de la realeza de David.

שמואל א ט"ו:כ"ט: I Samuel 15:29

וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Rabá dice: “En este Atika oculto no hay izquierda; todo es derecha”. El texto lo emplea para mostrar que en el nivel de Atika no hay severidad y, por lo tanto, tampoco hay cambio.

זח"ג קכט, א129: Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכט, א. וראה שם רפט, א.

48

לית שמאלא בהאי עתיקא

El Idra Zutá describe al santo Atika como uno, enteramente en alegría y sin apartarse jamás de la compasión. La nota lo añade como paralelo a “en este Atika no hay izquierda”.

ספר הזוהר, האדרא זוטא ד'ל"ז-מ"ט: Zohar, Idra Zuta 4:37-10:49

49

המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

50

רמה קרני

"Y Janá oró y dijo: Mi corazón se regocija en Havaíá; mi cuerno se eleva en Havaíá". El "cuerno" elevado expresa la fuente sublime de la realeza de David.

I Samuel 2:1 א ב:א"א

וְתִתְפַּלֵּל חֲנָה וְתֹאמַר עֲלֵי לְבִי בְּהִי רִמָּה קֶרְנִי בְּהִי רָחֵב פִּי עַל־אֹיְבֵי כִּי שְׁמִחָתִי בִישׁוּעָתְךָ:

Y Ana oró y dijo: Mi corazón se regocija en D'os; mi cuerno se alza en D'os; mi boca se ensancha contra mis enemigos, porque me regocijo en Tu salvación.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א ב, א.

51

ותרם כראם קרני

"Has elevado mi cuerno como el del re'em; estoy ungido con aceite fresco". Otro versículo sobre el cuerno elevado y el aceite de la unción, relacionado aquí con la unción de David con un cuerno.

Psalms 92:11 א"ב:י"א

וְתִרְמֶם כְּרָאִים קֶרְנִי בְּלִתִּי בְשֶׁמֶן רִעְנָן:

Pero Tú has exaltado mi cuerno como el cuerno del toro salvaje; estoy ungido con aceite fresco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, יא.

PÁRRAFO 12

52

שנאמר לי אינו זו לעולם

"Dondequiera que se dice li, nunca se mueve, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero". El párrafo explica por qué: li proviene de un nivel donde no hay izquierda ni cambio.

Vayikra Rabbah 2:2 ב:ב:א"א

53

לא אדם הוא להנחם

"Pues Él no es un hombre para que cambie de parecer". Por encima del nivel de adam no hay cambio, de modo que todo lo que es li es permanente.

I Samuel 15:29 א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

פ"י לי לעצמי שאינו מושג

Al tratar li, el Pardes cita al Zohar: "li es Biná, el misterio del mundo superior, la cámara interior", y explica li como "para Mí", algo que las Sefirot inferiores a ella ni siquiera pueden captar: Biná como oculta y unida con Jojmá.

Pardes Rimmonim 23:12 א"ב:י"ג:כ"ח

לִי פִּי הִרְשִׁבִּי עִיָּה בְּפִיקוּדָא דְתַפְּלִין (ב'פ' בא רמ"ג ע"ב) ז"ל לִי דָא בִּינָה רוּא דְעֵלְמָא עֵלְאָה הִיכְלָא פְּנִימָאָה עֵכָ"ל. וּפִּי לִי לְעַצְמִי. שְׁאִינוּ

מושג לתחתונים ר"ל אפילו לנאצלים ממנו [שהם] הספירות אשר למטה ממנו. והיינו בחינת הבינה המתעלמת המתאחדת בחכמה. וזה כיון באריכת לשונו עלמא עלאה שר"ל בצד העולם העליון. וחזר אמר היכל פנימאה ר"ל בסוד היותה היכל פנימי אל החכמה הנעלמת וזהו לי פ"י היכל לי. ולזה קרא אותה היכל לפי שהחכמה גנוזה בתוכה. והנה לפי זה תקרא הבינה לי כשהיא נעלמת כשאינה מושגת שהיא היכל לחכמה והחכמה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

55

הטעם שנק' בינה הוא

Al final del capítulo 2 del portal sobre el tikún de Nukvá, Etz Chaim explica que Biná es llamada hu no por estar oculta, sino porque hu siempre denota Kéter, e Ima es Kéter para Zeir Anpin, así como Arij Anpin es Kéter para Aba e Ima.

Sefer Etz Chaim 34:2:27 ב:כ"ז:א"א

(כב) המלי נקראת תבל הכינוי זה נקרא כך בשעה שהמלכות מתחברין בה רי"ו העליון בסוד מולא קדישא ורי"ו תחתון שבה בסוד ע"ב קד"ם כנ"ל וכמבואר אצלנו בכוונת ק" בעת השינה והנה ב' רי"ו הם תבל ואז נקרא כך. הטעם שהבינה נקרא הוא לא מפני ההעלם שהרי אבא נעלם ממנה ונקרא את"ה וגם א"א נקרא הו"א אלא משום (כי תיבת) הוא לעולם בכתר ואמא הוא כתר לז"א וא"א הוא כתר לאו"א:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

56

וארשתיך לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". Al entender li como Atika, el desposorio es verdaderamente "conmigo".

Hosea 2:21 א"כ:כ"א

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבִמְשָׁפֶט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המצות הן נק' מצות המלך

La nota remite al lector a una nota del Rebe en Sefer Ha-Maamarim 5700 sobre esta idea: que las mitzvot son llamadas "los mandamientos del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ת"ש, ע' 48.

58

וזכרתם . . למען תזכרו

"Y lo verán, y recordarán todos los mandamientos de Havaíá y los cumplirán". La primera mención de recordar, entendida aquí como las mitzvot tal como son en Maljut: "los mandamientos del Rey".

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרָי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֲיִינֵיכֶם אֲשֶׁר־אֵתֶם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so-léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לט-מ.

59

למען תזכרו

"Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os". La segunda mención de recordar, "Mis mandamientos", se entiende como el nivel superior de las mitzvot, por encima del Nombre Havaíá.

Numbers 15:40 ט"ו:מ: Numbers 15:40 ט"ו:מ: Numbers 15:40 ט"ו:מ:

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

בביאור ע"פ וידבר

Esta explicación, titulada "para comprender la raíz de las mitzvot", comienza con el gran temor del pueblo en el Sinaí, que el alma no podía contener interiormente y que permaneció en su mazal, los niveles circundantes de jayá y yejidá. Este es el nivel "por encima de las vasijas" del cual, según este párrafo, se atrae el nivel superior de las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן יז, ב.

61

וידבר אלקים

"Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo". El comienzo de los Diez Mandamientos, sobre el cual está escrita la explicación del texto acerca de la raíz de las mitzvot.

Exodus 20:1 כ"א: Exodus 20:1 כ"א: Exodus 20:1 כ"א:

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ראיתי והנה מנורת זהב

"He visto, y he aquí una menorá toda de oro, con un recipiente en su parte superior". La visión de Zejariá abre otra explicación que trata sobre la raíz de las mitzvot.

Zechariah 4:2 ב"ד: Zechariah 4:2 ב"ד: Zechariah 4:2 ב"ד:

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

בביאור ע"פ והי לכם לציצית

Allí, "y recordarán" se interpreta como que convierte las mitzvot en "masculinas", dadoras: mediante el intercambio atbash, las letras mem-tzadi de mitzvá se convierten en yud-hei, de modo que mitzvá forma el Nombre Havaíá,

y las mitzvot son "los 248 miembros del Rey"; el Rey es Zeir Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' שלח מו, א.

64

רמ"ח אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

65

Al explicar la palabra hu, el Zohar dice: "Hu: arriba, a la izquierda; hu: incluido en la derecha; además, hu: esto es Atika". El texto lo usa para mostrar que a veces también se llama Atika a Biná.

Zohar, Korach 8:39 ט"ח: קרח ח: ז"ח: קרח ח: ז"ח: קרח ח: ז"ח:

We may also translate, "And the Levite shall serve hu (him)", the reference being to the Ancient One, and the Levite typifying Judgement, but for which men would not rise to the higher faith, nor study the Torah, nor carry out the precepts of the Torah for the service of the Holy King.¹The last 12 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

66

וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". El Futuro Venidero, cuando Zeir Anpín ascienda a Arij Anpín, es cuando se cumple este desposorio "conmigo".

Hosea 2:21 א"ב: Hosea 2:21 א"ב: Hosea 2:21 א"ב:

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

בד"ה והי מספר בניי

La nota identifica este discurso como el maamar impreso anteriormente en la parashá, que dice que el "número de los hijos de Israel", las mitzvot, alcanzará el nivel de "que no puede contarse", como en "Su entendimiento no tiene número".

LA NOTA DE KEHOT

ראה המאמר דלעיל.

68

והיה מספר בניי אשר לא ימד ולא יספר

"Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse". Las mitzvot contadas ascenderán a un nivel que está más allá de todo cómputo.

Hosea 2:1 א"ב: Hosea 2:1 א"ב: Hosea 2:1 א"ב:

והיה מספר בניי ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ולתבונתו אין מספר

“Grande es nuestro Amo y abundante en poder; Su entendimiento no tiene medida”. El texto lo aplica al nivel ilimitado de Arij Anpin.

Psalms 147:5: תהילים קמ"ז:ה'

גדול אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Grande es D'os nuestro y poderoso en fuerza; Su entendimiento es infinito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

70

מי מנה עפר יעקב ומספר את רובע ישראל

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov, o enumerado una cuarta parte de Israel?”. El versículo introduce otra explicación sobre el número y aquello que está más allá de todo número.

Numbers 23:10: במדבר כ"ג:י'

מִי מִנָּה עֶפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אַחֲרֵיכֶם כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ישקני מנשיקות פיהו

“Que me bese con los besos de Su boca, pues Tu amor es mejor que el vino”. La súplica de la Congregación de Israel por el vínculo interior que se atrae desde el nivel más elevado.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב'

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִיךְ מִיַּיִן:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

72

En Terumah, el Zohar pregunta: “¿Quién me besará? Aquel que está oculto en lo alto. ¿Y con qué? Con ese carruaje supremo, del que penden y se unen todos los colores, y este es Yaakov”.

Zohar, Terumah 33:371-380: ש"ע-א' תרומה ל"ג:ש"ע-א'

Now who is “he”? He who is hidden within the supernal concealment. Can, then, the Most Recondite be the fount of kisses, and kiss that which is below? See now. The Most Recondite is beyond cognition, but reveals of Himself a tenuous and veiled brightness shining only along a narrow path which extends from Him, and this is the brightness that irradiates all. This is the starting-point of all esoteric myster-

ies, itself being unknowable. Or rather, it is sometimes indiscoverable, sometimes discoverable, but even were it wholly indiscoverable the impulse ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

73

וארשתיה לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. El vínculo será “para siempre” porque provendrá de Atiká, donde no hay izquierda.

Hosea 2:21: הושע ב:כ"א

וְאַרְשֵׁתִּי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשֵׁתִּי לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

לית שמאלא

El Idra Rabá: “En este Atiká oculto no hay izquierda; todo es derecha”. Sin severidad no hay descenso, y por eso el vínculo no cambia.

Sfar Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37: ז"ל-ו:כ"ה-ו:ל"ז

75

ולא אדם הוא להנחם

“Porque Él no es un hombre como para cambiar de parecer”. Se repite aquí como razón de que el desposorio futuro será permanente.

I Samuel 15:29: שמואל א ט"ו:כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וידעת היום והשבות

“Reconoce hoy y llévalo a tu corazón: Havaia es Elokim en los cielos arriba y en la tierra abajo; no hay otro”. El versículo abre el discurso, cuyo final se cita aquí acerca de los ascensos y descensos.

Deuteronomy 4:39: דברים ד:ל"ט

וַיֵּדְעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבֵּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cielos arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועיין בתד"א ח"א רפ"ו

La nota remite a dos lugares de Or HaTorah que explican más ampliamente este pasaje de Tanna DeBei Eliyahu.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' סט, עוד ביאור ע"ז. נ"ך ע' שסט. יהל אור ע' תיה. תורת שמואל — תרכ"ו ע' רמה. מים רבים — תרל"ו סעי' נו ואילך.

78

ואהבת עולם אהבתיך

“Desde lejos Havaiá se me apareció: Con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad”. El versículo cuyo “amor eterno” se compara aquí con el “gran amor”.

Jeremiah 31:3 ירמיהו ל"א:ג

מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על-כן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

אהבה רבה אהבתיך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתיך שמה
תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת
מאה שנים

A propósito de “Atráeme tras de Ti”, el Midrash cita a Jeremías: no dice “con un gran amor”, sino “con amor eterno”, para que nadie piense que el amor de D'os dura tres, diez o cien años.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 6:1א' תנא דבי אליהו רבה ו:

... שנאמר (ירמיה לא) מרחוק הי נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על כן משכתיך חסד אהבה רבה אהבתיך לא נאמר אלא אהבת עולם אהבתיך שמה תאמר אהבת הקב"ה שלש שנים או אהבת עשר שנים או אהבת מאה שנים לכך נאמר אהבת עולם אהבתיך לכך נאמר משכני אחריו נרוצה הביאני המלך חדריו משל למלך שהיה יושב על כסאו והיו עבדיו עומדין לפניו ונתן עיניו במי שהיה אוהבו תפסו בידו והכניסו בחדרי חדרים שלו (כך הקב"ה הביא את ישראל לחדרי חדרים) מה שלא הביא לכל אומה ולשון לכך נאמר הביאני המלך חדריו. ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

80

אהבת מאה שנים

Según la nota, Or HaTorah cita allí a Yeshuos Yaakov sobre estas palabras: si el versículo hubiera dicho “gran amor”, se podría haber entendido que ese amor dura solo un tiempo limitado.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' עד מצ"י ע"ו: (אם הי' נאמר אהבה רבה הייתי אומר כך, ישועות יעקב). ראה מים רבים — תרל"ו סעי' נו ואילך.

81

מאהבה רבה שהיא בוי"א

Or HaTorah, citado en la nota, explica por qué ahavá rabá en Zeir Anpín es inferior: en Zeir Anpín están Jésed y Guevurá, por lo que el amor puede cambiar e interrumpirse, mientras que en Arij Anpín “no hay izquierda en este Atiká”.

LA NOTA DE KEHOT

והיינו כי בוי"א יש חו"ג לכן יש שינוי והפסק באהבה וחסד מדת הגבורה כו' משא"כ בא"א לית שמאלא בהאי עתיקא — אוה"ת שה"ש ע' עד.

82

ועיין במא"א אות א' סעיף לו ובסש"ב פ"ג

La nota remite a Yahel Or sobre el versículo “de mundo en mundo” para analizar las fuentes que sitúan ahavá rabá por encima de ahavat olam.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור קו, מה (ע' תיח). ובליקוט פירושם לתניא שם.

83

דאהבה רבה גבוה מבחינת אהבת עולם

El Tania distingue el ahavat olam, amor que surge de contemplar la grandeza de D'os, del ahavá rabá, amor en los deleites otorgados desde arriba, que es más elevado. El texto reconcilia esto con Tanna DeBei Eliyahu.

Tanya, Likkutei Amarim 43:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמריים מ"ג:ו'

והנה, באהבה יש גם כן שתי מדרגות: “אהבה רבה” ו”אהבת עולם”, “אהבה רבה” – היא “אהבה בתענוגים”, והיא של הבהת העולם מאלוה, ובאה מלמעלה בבחינת מתנה למי שהוא שלם ביראה, כנודע על מאמר רבותינו זכרונם לברכה: “ידרכו של איש לחור אחר אשה”, שאהבה נקראת “איש” ו”זכר”, כמו שכתוב: “זכר חסדו”, ו”אשה” – יראת ה', כנודע; ובלי קדימת היראה, אי אפשר להגיע לאהבה רבה זו, כי אהבה זו היא מבחינת אצילות, דלית תמן קיצוץ ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

84

ויש ליישב

Or HaTorah, citado en la nota, plantea la dificultad: el Arizal sitúa ahavat olam en Maljut, por debajo de ahavá rabá en Zeir Anpín, mientras que Tanna DeBei Eliyahu afirma lo contrario.

LA NOTA DE KEHOT

לכאורה יש להקשות על כהאריז"ל דפי' אה"ע במ' ולמטה מאהבה רבה שהיא בוי"א והרי בתד"א אומר להיפך, ולפי' התד"א באה"ר עדיין יוכל להיות שינויים משא"כ אה"ע הוא בחי' שאין בה שינויים דהיינו ההפרש בין ז"א שיש בו חו"ג ע"כ מאה"ר יכול להיות שינוי, אבל בעיק' לית שמאלא ולכן שם אין שינויים והוא אהבת עולם — אוה"ת נ"ך ע' שסט. "נ.ב. ע' במג"א [במגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה משכני [שה"ש סא, א] וי"ל כי כי תירוצים תלוי זבי"א אם עולם לי נצח. (ועי' ווא"ע?) גבוה והמג"א לא העיר מכאן". [כ].

85

עלמא תתא

En Bereshit, el Zóhar dice que hay dos mundos, el mundo superior y el mundo inferior, y que el inferior es como el superior, como en “de mundo en mundo”.

Zohar, Bereshit 39:395-40:406 ל"ט:שצ"ה-ספר הזוהר, בראשית מ"ת:

Observe that stars and planets exist through a covenant which is the firmament of the heaven, in which they are inscribed and engraved.' R. Yeha the Elder used to explain thus: 'The words “let there be lights” refer to the moon, which is suspended in the firmament of the heaven. The words “and let them be for lights” indicate the sun. “They shall be for seasons”, because seasons, holydays, new-moons and Sabbaths are determined by them. There are seven planets corresponding to seven firmaments, and by all the world is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 עלמא עילאה
En Vayigash, el Zóhar interpreta "en Ramá" como el mundo superior, el Mundo Venidero, y cita "de mundo en mundo".

Sofar Zohar, ויגש יי:צ"ט-י"א:ק"ה 10:99-11:108

87 עלמא עילאה
En Vayetzei, el Zóhar habla de dos mundos, uno revelado y otro oculto, y dice que todo es uno, pues todo proviene del mundo superior.

Sofar Zohar, ויצא כ"ד:רמ"ד-כ"ה:רנ"ד 24:244-25:254
and when we offer blessings to G-d we invariably associate Him with the two worlds in such words as: "Blessed be the L-rd, the G-d of Israel, from one world even unto the other world" (Ps. 106, 48). It is for this reason that the upper world is named Hu (He), whereas the lower world is named Attah (Thou), because it is blessed from the upper world through the Righteous One. Thus Scripture says: "Blessed be the L-rd out of Zion, who dwelleth in Jerusalem, etc." (Ps. 135, 21): assuredly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88 אהבה בתענוגים
"¡Qué hermosa y qué agradable eres, amor entre delicias!". El amor de Biná, donde se revela Atik, es este amor entre delicias.

Song of Songs 7:7:ו' שיר השירים

מה־יפית ומה־נְעֻמַת אֶהְבֶּה בְּתַעֲנוּגִים:

¡Cuán hermosa y cuán deleitosa eres, oh amada, en tus delicias!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 בד"ה חכלילי עינים
Allí, los "ojos" son la mirada a la gloria del Rey, el amor en los deleites, el nivel más elevado, por encima tanto de ahavá rabá como de ahavat olam.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, ג. וראה באוה"ת ויחי שסח, ב.

90 חכלילי עינים מ"ן
"Sus ojos están enrojecidos por el vino, y sus dientes, blancos por la leche". El versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr citado para la segunda respuesta.

Genesis 49:12:ב"ט ראשית מ"ט

חֲכִלִּי עֵינַיִם מִיָּוֶן וּלְכֹחַ שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 שובה ישראל עד
"Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os, pues has tropezado por tu iniquidad". El versículo da comienzo a otro discurso,

donde ahavat olam es el amor que está por encima de ahavá rabá.

Hosea 14:2:ב'ד:ו' הושע

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

92 דבעינן בקדושין שיאמר לי

El Talmud dictamina que si un hombre le da dinero a una mujer y dice: "Quedas consagrada para mí", ella queda consagrada; pero si ella dice: "Quedo consagrada para ti", no queda consagrada. El texto fundamenta las palabras requeridas "para mí" en "Te desposaré conmigo".

Kiddushin 5b:14:ד"ה ב' ידושין

אמר שמואל: בקידושין, נתן לה כסף ושטה כסף ואמר לה: הרי את מקודשת, הרי את מאורסת, הרי את (לי) לאינתו - הרי זו מקודשת. הריני אישה, הריני בעליה, הריני ארוסיה - אין כאן בית מיהוש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין ה, ב.

93 וארשתיה לי

"Y te desposaré conmigo para siempre". La fórmula humana del desposorio, "para mí", se basa en este versículo.

Hosea 2:21:כ"א הושע ב'

וְאַרְשִׁיתִי לִי לְעוֹלָם וְאַרְשִׁיתִי לִי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 וארשתיה לי

El Raaya Mehemna sobre Teitzei dice que la redención final llegará "con gran compasión", desde el lado de Avraham, y que después "no la despedirá en todos sus días", pues ella será su esposa, como está dicho: "Y te desposaré conmigo para siempre".

Zohar, Ki Teitzei 1:24-3:33:ג'ל"ג-ג'ל"ד תצא כי תצא א'כ"ד

95 טוב לחסות בה'

Estas palabras citan Psalms 118:9; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 118:9:ט' תהילים קי"ח

טוב לַחֲסוֹת בַּה' מִבְּטָח בַּנְּדִיבִים:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en los príncipes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, ט.

96 טוב לחסות בה' מבטוח באדם

"Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre". El texto interpreta "hombre" (adam) como el Adam supremo, Zeir Anpín, y "Havaíá" como el nivel que está por encima de él.

Psalms 118:8: תהילים קי"ח:ח

טוב לחסות בה' מבטוח באדם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 כמ"ש במ"א

La nota ubica en los discursos de Likkutei Torah para She-miní Atzeret la explicación de "en el hombre" en "Es mejor refugiarse en Havaíá que confiar en el hombre": que se refiere al Adam supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן דרושים לשמע"צ צא, א.

98 כי ההרים ימושו כו' וברית שלומי לא תמוט

"Aunque los montes se aparten y las colinas se tambaleen, Mi bondad no se apartará de ti, ni será quebrantado Mi pacto de paz". Un vínculo que no cambia, como el desposorio "para siempre".

Isaiah 54:10: ישעיהו נ"ד:י

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 לבי ובשרי ירננו אל

"Mi alma anhela y también desfallece por los atrios de Havaíá; mi corazón y mi carne claman al D'os viviente". La segunda parte del versículo, el anhelo por D'os mismo, está por encima de los "atrios" de la primera parte.

Psalms 84:3: תהילים פ"ד:ג

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליה:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100 במקום שבע"ת עומדים

"En el lugar donde están los baalei teshuvá, los justos perfectos no pueden estar". El anhelo del retorno alcanza un nivel más elevado que los "atrios".

Berakhot 34b:22-23: ברכות ל"ד ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרה. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de

los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסי המאמרים ה'תש"ט, עמ' 183.

101 ורב טוב לבית ישראל

"Recordaré las bondades de Havaíá [...] y la gran bondad para la casa de Israel". El texto vincula esta "gran bondad" con el vínculo que se extiende desde muy por encima de los "atrios".

Isaiah 63:7: ישעיהו ס"ג:ז

חסדי ה' אוקיר תהלת ה' כעל כל אשר גמלנו ה' ורב טוב לבית ישראל אשר גמלם כרחמי וקרב חסדיו:

Haré mención de las misericordias de D'os, de las alabanzas de D'os, conforme a todo lo que D'os nos ha concedido; y de la gran bondad para con la casa de Israel, que Él les ha concedido conforme a Sus compases y a la multitud de Sus misericordias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סג, ז.

102 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que mora en las alturas, que se humilla para mirar los cielos y la tierra?" Como la revelación proviene de un nivel que está por encima del mundo, también puede descender hasta el mundo.

Psalms 113:5-6: תהילים קי"ג:ה-ו

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת: המשפילי לראות בשמים ובארץ:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto, que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

103 ויקחו לי תרומה

"Habla a los hijos de Israel, y que tomen para Mí una ofrenda". El Ramaz interpreta aquí «para Mí» como la Jojmá suprema.

Exodus 25:2: שמות כ"ה:ב

דבר אלי בני ישראל ויקחו לי תרומה מאת כליאיש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mi ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 והרמ"ז פי תרומה . . שם ע"ב שעיקרו יודי"ן

La nota remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para un análisis adicional de la interpretación del Ramaz de li como Jojmá suprema, las cuatro yud del Nombre AB.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' תקיג.

105 ומספר את רובע ישראל

“¿Quién contó el polvo de Yaakov, o enumeró la cuarta parte de Israel?”. El versículo da comienzo a una explicación sobre las cuatro yud del Nombre AB.

Numbers 23:10 כ"ג:יג במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 וארשתיק לי

“Y te desposaré conmigo para siempre”. Interpretese aquí como la Congregación de Israel que recibe de la Jojmá suprema.

Hosea 2:21 כ"א:ב' הושע

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 מ"ש האריו"ל בפי הפסוק

Según la nota, Or HaTorah sobre Va'eschanan explica las palabras del Arizal acerca del versículo “En aquel día Havaia será Uno”.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר לשונו באוה"ת פי' ואתחנן ע' פח. וראה גם לעיל פי' צו יא, ג.

108 ביום ההוא יהי

“Y Havaia será Rey sobre toda la tierra; en aquel día Havaia será Uno, y Su Nombre, Uno”. El Arizal interpreta yih-yeh como yud-hei dos veces: las letras inferiores ascenderán a las superiores.

Zechariah 14:9 ט"ד:ט' זכריה

ויהי ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהי ה' אחד ושמו אחד:

Y D'os será Rey sobre toda la tierra; en aquel día D'os será Uno y Su nombre, uno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכרי' יד, ט.

109 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם

Allí, “Yo soy Havaia, su D'os” significa que en el Futuro incluso el Nombre Havaia será como el Nombre Elokim,

porque se revelará una luz del Infinito que está por encima de Havaia: “Su gran Nombre”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' שלח מט, ב.

110 כתורת ה' חפצו וכתורתו יהגה

“Sino que en la Torá de Havaia está su deleite, y en su Torá medita día y noche”. “La Torá de Havaia” es la Torá superior del Futuro, y “su Torá” es nuestro estudio actual, su vasija.

Psalms 1:2 ב'א:ב' תהילים

כי אם-כתורת ה' חפצו וכתורתו יהגה יומם ולילה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 וידעת את ה'

“Y te desposaré conmigo con fidelidad, y conocerás a Havaia”. El maamar concluye con el conocimiento al que conduce el desposorio.

Hosea 2:22 כ"ב:ב' הושע

וארשתיה לי באמונה וידעת את-Havayah

Y te desposaré conmigo en fidelidad; y conocerás a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 אני ה' אלקיכם

“Yo soy Havaia, su D'os, Quien los sacó de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaia, su D'os”. El versículo final del pasaje de tzitzit, sobre el cual está escrita otra explicación.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים:
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/10/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak